

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **60 (1951)**

Heft 22

PDF erstellt am: **09.08.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

*Inserate:* Die einseitige Nonpareillezeile oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.- pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 15.-, halbjährlich Fr. 9.-, vierteljährlich Fr. 5.-, monatlich Fr. 2.-, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Freie bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, Postcheck- und Girokonto: V 85. Telefon (061) 5 86 90. - Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

Propriété de la Société suisse des hôteliers

*Announces:* La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. *Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements:* Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 11 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. *Redaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5 86 90. - Imprimé par Emil Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 22 Basel, 31. Mai 1951 Erscheint jeden Donnerstag

60. Jahrgang 60<sup>e</sup> année

Paraît tous les jeudis Bâle, 31 mai 1951 N° 22

## Tourisme anglo-suisse

Les touristes anglais comptent parmi les fidèles habitués de notre pays. Il est devenu un peu le leur, puisque, touristiquement parlant, ils ont découvert nos Alpes et furent les premiers à goûter le charme romantique de nos lacs, de nos vallées alpêtres et de ces merveilleux «belvédères» qui constituent un des principaux attraits de la Suisse. A toutes les époques - depuis un siècle environ - l'Anglais a été pour nous l'incarnation du touriste et le fait que la caricature s'est emparée de cette silhouette typique sur laquelle les autres touristes se sont façonnés en donne la preuve évidente. On a même dit que la Suisse avait non quatre, mais cinq langues nationales et il existe en effet chez nous, certaines régions où la population parle plus facilement l'anglais que telle autre langue nationale proprement dite.

C'est donc des liens traditionnels qui nous unissent à l'Angleterre et ils expliquent l'importance que nous attachons au trafic touristique provenant d'outre-Manche. Pendant la guerre, l'absence de la clientèle anglaise a été douloureusement ressentie, non seulement économiquement, mais encore à cause de l'attachement que nous éprouvons pour ces hôtes fidèles qui ont toujours figuré aux premiers rangs de la clientèle étrangère. Dès la fin des hostilités, nous nous sommes réjouis de la reprise de relations que les événements avaient interrompues. On se doutait que le trafic touristique international ne retrouverait pas du jour au lendemain son ampleur d'avant-guerre, mais on ne pensait cependant pas que le trafic touristique anglo-suisse d'après-guerre serait caractérisé par des oscillations aussi fortes. Les restrictions monétaires, le «travel ban», la dévaluation de la livre sterling furent autant d'obstacles qui déroutèrent les prévisions et qui entravèrent une évolution normale du trafic.

Depuis le début de l'année, l'allocation individuelle est fixée à 100 livres, c'est à dire à un niveau qui permet au touriste qui dispose de moyens suffisants pour passer de longues vacances à l'étranger, de choisir avec plus de liberté ses itinéraires, ses hôtels, ses distractions, ou en d'autres termes d'établir un programme de vacance répondant parfaitement à ses vœux ou à ses besoins. C'est dire que nos hôteliers ont placé de nouveau de sérieux espoirs dans le trafic touristique anglo-suisse pour les prochaines saisons.

### L'avis d'un spécialiste anglais

Si aucun événement ne vient bouleverser les pronostics, ces espérances ne seront pas trompeuses. Les nouvelles qui nous parviennent d'Angleterre laissent entrevoir une forte affluence d'hôtes pour l'été prochain et ces prévisions ont été confirmées par le président de la Polytechnic Touring Association lors de la conférence de presse qu'il a convoquée récemment à Berne.

Nous avons brièvement relaté dans notre dernier numéro cette sympathique réunion anglo-suisse, nous réservant de revenir sur l'exposé du Commander Studd qui nous a apporté d'intéressants renseignements sur la conception que les classes moyennes anglaises se font actuellement du tourisme, sur les efforts des agences de voyages britanniques et sur les moyens qui pourraient con-

tribuer à accroître encore l'affluence anglaise en Suisse. Le président de la grande organisation de voyages anglaise considère que chaque Anglais ou presque désire passer ses vacances en Suisse, mais que ce désir est entravé par des obstacles d'ordre économique. Un nombre accru de ressortissants britanniques sont venus passer des vacances d'hiver en Suisse et y ont largement dépensé les 100 livres sterling auxquels ils avaient droit, mais il faut se garder de généraliser et de croire que tous les touristes anglais viendront en Suisse dans les mêmes conditions. Les personnes qui peuvent s'offrir ses vacances d'hiver sont en général dans une situation financière meilleure que les touristes d'été. La masse des touristes britanniques est constituée par des gens qui n'entendent dépenser que de 30 à 75 livres pour leurs vacances annuelles, voyage compris. Il s'en suit, pour le Commander Studd, que l'accroissement du trafic est un problème de prix et qu'une «baisse spectaculaire» serait le meilleur moyen d'animer le trafic estival. Des efforts louables ont été faits dans ce sens, efforts dont on recueille aujourd'hui le fruit.

La jeunesse anglaise surtout est aujourd'hui avide de voyager. Elle est attirée à l'étranger par la perspective d'une bonne et abondante nourriture. Pour cette catégorie de touristes, la simplicité et l'abondance jouent un rôle plus important que la délicatesse ou le raffinement dans la préparation des mets et la composition des menus.

### Adaptation de l'hôtellerie ?

La presse suisse a rapporté les conseils du Commander Studd en recommandant plus ou moins énergiquement aux responsables du tourisme suisse d'en prendre de la graine, et c'est pourquoi ce sujet nous semble mériter quelques remarques. Il est indubitable que les voyages organisés ont pris dans tous les pays - et peut-être en Angleterre plus qu'ailleurs - une ampleur considérable. C'est la preuve qu'une clientèle nouvelle, qui ne bénéficie que de vacances limitées et qui craint les aléas et les pertes de temps qui peuvent résulter de voyages individuels à l'étranger, est maintenant acquise au tourisme. Nous sommes particulièrement reconnaissants de la contribution que ces voyages fournissent au mouvement hôtelier et nous nous réjouissons de pouvoir accueillir des jeunes gens dont une grande partie deviendront aussi des habitués de notre pays. Le succès remporté par «les tours» de la Polytechnic Touring Association nous prouve aussi que l'hôtellerie suisse s'est déjà adaptée aux exigences nouvelles de ces voyageurs. Nous sommes de plus persuadés que les relations entre nos hôteliers et ces agences de voyages seront empreintes d'un toujours plus grand esprit de compréhension mutuelle. Mais si nous comprenons la situation économique de la Grande-Bretagne et si nous cherchons à satisfaire les vœux de ses ressortissants, nous sommes aussi en droit de leur demander de comprendre notre situation économique et nos difficultés.

Hélas! Le coût de la vie en Suisse et la protection que les autorités accordent à des branches économiques qui travaillent dans des conditions beaucoup plus difficiles qu'à l'étranger empêchent l'hôtellerie suisse d'acquiescer, ce qui devrait être ses matières pre-

mères, à des prix industriels. Il est donc difficile, pour ne pas dire impossible parfois, de procéder à une «baisse spectaculaire des prix» quoi que tous nos efforts tendent à cela. Les voyages collectifs évitent des imprévus et permettent certaines rationalisations; pourtant les brefs séjours de touristes décidés à se déplacer beaucoup mettent à plus forte contribution que ce n'était le cas autrefois le matériel d'hôtel. Il en résulte de plus fortes dépenses d'entretien et de renouvellement, sans parler du travail supplémentaire pour le personnel d'hôtel.

### Voyages organisés et voyages individuels

On a insinué que les milieux touristiques suisses ne voulaient pas renoncer à certaines illusions. Nous ne sommes pas de cet avis, car on peut affirmer que ce serait lâcher une illusion pour une autre que s'admettre, du jour au lendemain que le tourisme traditionnel sera remplacé par ce qu'on appelle ci ou là le tourisme populaire. Il ne faut certes pas uniquement compter sur des touristes disposés à dépenser 100 livres sterling pour leurs vacances, mais il ne faut pas non plus généraliser dans l'autre sens.

Les voyages organisés ne constituent malgré tout qu'une partie - si importante soit elle - de la clientèle de nos établissements saisonniers. Il est encore une foule de touristes qui préfèrent voyager individuellement, même s'ils se sont assurés des services d'une agence de voyages. Ils sont attirés vers la Suisse par sa réputation de qualité où ils désirent revivre des séjours qu'ils avaient faits autrefois, et auxquels ils ont repensé souvent sous le «régime d'Austerité» qui est le leur. Cette clientèle recherche la note personnelle, les soins attentifs, des menus variés et délicatement préparés, prestations qui exigent des produits de choix et un personnel nombreux et qualifié. Toute l'industrie suisse d'ailleurs n'a-t-elle pas conquis sa place sur le marché mondial grâce à «la qualité»?

Notre hôtellerie qui fit œuvre de pionnier dans ce domaine, se doit de maintenir une tradition qui a fait sa force et restera certainement son meilleur atout contre la concurrence étrangère. Nous avons dit souvent

## „Qualität zu angemessenen Preisen“

### Die Schweiz als Ferienland wieder hoch im Kurs

Die Erfahrungen des letzten Jahres haben bestätigt, dass in der Hotellerie die Qualität einen Faktor von ausschlaggebender Bedeutung bildet. Ausländische Preisofferten, die durch ihre Billigkeit verblüfften, bewogen zahlreiche Schweizer, ins Ausland abzuwandern und viele Ausländer, für ihren Ferienaufenthalt das Land mit den niedrigsten Preisen zu wählen. Heute beginnt sich hierin ein bedeutsamer Wandel abzuzeichnen. Die Schweiz, wie uns ausländische Reisebüros, aber auch die SZV-Agenturen im Ausland bestätigen, steht plötzlich bei den Feriensuchenden wieder hoch im Kurs.

Man scheint erkannt zu haben, dass unsere Preise, für das, was wir bieten, nicht nur nicht übersteht sind, sondern geradezu als wohlfeil angesprochen werden können. Commander Studd, Chairman der Polytechnic Touring Association, hat kürzlich in Bern, anlässlich einer Aussprache über den englisch-schweizerischen Touristenverkehr, erklärt, dass der Besuch der Schweiz durch englische

## AUS DEM INHALT - SOMMAIRE

Seite/page 2:

Prix suisses et prix étrangers  
Mitgliederbewegung

Seite/page 3:

Dr. Franz Seiler, Präsident der International Hotel Association  
Die Zusammenarbeit der SZV mit den internationalen Organisationen zur Entwicklung des Fremdenverkehrs  
Assemblée générale de l'Union suisse des sociétés de développement  
Verkehrsverband Zentralschweiz

Seite/page 4:

Hotelier-Verein Zentralschweiz

Seite/page 5:

Association internationale de l'hôtellerie s'est donnée un nouveau président en la personne du Dr Franz Seiler

Seite/page 8:

Bäderkunde an der Universität Bern  
Aus den Sektionen

que les très grands hôtels étaient l'exception dans notre pays. Notre hôtellerie compte surtout des maisons moyennes dans lesquelles les clients trouvent le confort et un service impeccable qui rendent leur séjour reposant et agréable. Il existe encore des touristes anglais qui apprécient particulièrement ce type d'hôtel suisse, comme il y en a qui sont restés des clients assidus de nos hôtels de tout premier rang.

En ce qui concerne l'hôtellerie suisse, les recommandations du Commander Studd seront donc certainement entendues, mais nous nous avons voulu mettre en garde contre une généralisation trop poussée. En effet, la mode a aussi son mot à dire, et si les grands centres des bords de nos lacs sont des lieux de prédilection pour les nouveaux touristes anglais, il y en a encore heureusement une quantité que les stations de montagne et autres sites pittoresques n'attirent pas seulement comme but d'excursion, mais comme station de villégiature.

Touristen im laufenden Jahr beachtlich aufleben werde. Die Polytechnic Touring Association besitze bereits doppelt so viele Anmeldungen für Schweizerreisen, wie zur gleichen Zeit des letzten Jahres. Wenn die Schweiz mit ihren Preisen gegenüber den Nachbarländern konkurrenzfähig bleibe, so werde sie stets einen grossen Teil des englischen Reiseverkehrs an sich ziehen können.

### Ein psychologischer Umschwung

Nicht minder optimistisch beurteilt Prof. Dr. W. Hunziker, der Direktor des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, die Lage. Anlässlich der Generalversammlung des Verkehrsverbandes Zentralschweiz auf dem Bürgerstock sprach er auf Grund der Frequenzentwicklung im 1. Quartal von einem sich abzeichnenden Tendenzumschwung, der sich sowohl im Verkehr mit dem Auslande als auch im Inlandverkehr abzeichne. Für dessen Anhalten sprächen eine Reihe günstiger Voraus-

setzungen. Er erwähnte die Normalisierung der Verkehrsverhältnisse zu Land, Wasser und in der Luft, die Verringerung der Devisenschwierigkeiten als Folge der Liberalisierung des Zahlungsverkehrs, die Hochkonjunktur im Zusammenhang mit der Aufzucht, die Preisangleichung zwischen der Schweiz und ihren ausländischen Konkurrenzgebieten sowie den *psychologischen Umschwung* zugunsten der Schweiz, der dadurch hervorgerufen wurde, dass der Ruf der teuren Schweiz abzuklingen begonnen hat und ihre Leistungen vermehrt Anerkennung finden. Auch im *Inland* wachse die Erkenntnis, dass man im eigenen Lande ebenso gut lebe und ebensoviel finde wie im Auslande.

All dessen wollen wir uns freuen und hoffen, dass die internationale politische Lage nicht alle berechtigten Erwartungen durchkreuzen werde.

Der *psychologische Umschwung*, den Herr Professor Hunziker erwähnte, darf in einem gewissen Sinne als

### Sieg des Qualitätsprinzips

betrachtet werden. Was hat man nicht alles im vergangenen Jahr für Ratschläge gehört. Die Hotellerie müsse sich umstellen, sie müsse kleine Plättli offerieren, sie müsse die Menus vereinfachen, um die Preise senken zu können, sie sollte noch mehr auf die individuellen Bedürfnisse der Gäste sowohl im Service wie in der Verpflegung abstellen, sie sollte nur noch Pauschalarrangements anbieten, in denen möglichst alles inbegriffen ist, nach was den Gast gelüftet. Dies und anderes mehr wurde ihr nahegelegt, denn nur dadurch werde sie frequenzmässig wieder aufholen können.

Wir haben stets die Auffassung vertreten, dass diejenigen, die mit solchen Allerweltsrezepten auftrüben, in der Regel unsere Hotellerie nicht oder nur ganz oberflächlich kennen und in jedem Fall von den besonderen *betriebswirtschaftlichen Voraussetzungen* solcher Umstellungen keinen blässen Dunst besitzen. Gerade die Kritiker, die Menuvereinfachungen vorschlagen, vergessen oft, wie schwer es ist, die verschiedenen Ansprüche der Kundschaft unter einen Hut zu bringen. Der Hotelier in den Saisongebieten, der den während ein paar Monaten im Jahre, oft nur während weniger Wochen, dann an die Angestellten allerdings Höchstanforderungen stellenden Hochbetrieb kennt, kann nicht einfach seine Küchenleistungen differenzieren, indem er den Wünschen des Belgiers, des Deutschen, des Engländers, des Franzosen, des Holländers, des Italieners und – wir sollten ihn an erster Stelle nennen – des Schweizer, und dann erst noch jedem einzelnen, Rechnung zu tragen versucht. Die Hotelküche muss nun einmal zwangsläufig eine gewisse *Standardisierung* aufweisen, was weder mit Monotonie noch mit mangelnder Qualität etwas zu tun hat, sondern lediglich besagen will, dass in gastronomischen Dingen auf die Bedürfnisse der grossen Mehrheit der Kundschaft abzustellen ist. Jede Abweichung von diesem Prinzip ist mit einer Mehrbelastung von fixen Kosten (Löhnen, grösserer Warenverschleiss infolge der erweiterten Mise en place usw.) verbunden und infolgedessen bei den bestehenden schmalen Verdienstmargen nicht tragbar. Mit Rationalisierung haben solche Vorschläge schon gar nichts zu tun, und eine gelegentlich servierte Rösti nach Berner Art macht noch keinen Koch entbehrlich und auch nicht den Küchenchef, von dem man verlangen muss, dass sich seine Kochkunst, auch wenn sie keineswegs die nationalen und regionalen Spezialitäten vernachlässigt, doch darin nicht erschöpft.

### Eine Kritik, die offene Türen einrennt

Gibt es einen untrügerischen Beweis als das wiederauflebende Interesse im Ausland an Schweizerferien dafür, dass die Schweizer Hotellerie die Kritik *nicht verdient* hat, die sich im letzten Jahr so reichlich über sie ergoss? Wie wäre es denn erklärlich, dass sie heute plötzlich wieder in der Gunst des ausländischen Reisepublikums steht, obschon sich grundsätzlich nichts in der Hotelführung geändert hat? Ist es nicht gerade das, was ihre Stärke ausmacht: die Qualität der Leistung trotz Frequenzschwund aufrechterhalten zu haben? Ist es nicht das, was ihr heute wieder einen verstärkten Gästestrom zu sichern scheint: *Qualität zu angemessenen Preisen!* Dieses Rezept, das man ihr heute wieder als zu befolgende Richt-

linie empfiehlt, sie hat es *längstens praktiziert!* Oder sind unsere Preise nicht angemessen, wenn man bedenkt, dass wir z. B. beim Fleisch durchschnittlich 50–70% höhere Gesteungskosten haben als unsere ausländischen Konkurrenten, dass wir für die Milchprodukte, insonderheit für Rahm und Butter, exorbitante Preise zahlen müssen, dass die fiskalische und wirtschaftspolitische Belastung fast aller Lebensmittel unsere Einstandspreise im Vergleich zu denen der ausländischen Konkurrenz ungemein verteuert, dass alle Grund- und Verbrauchsartikel, einschliesslich Brennstoffe, im Preise enorm gestiegen sind und dass wir heute für Reparatur- und Unterhaltskosten das Doppelte und mehr aufwenden müssen gegenüber der Vorkriegszeit? Gewaltig ist auch der *Kostenvorsprung des Auslandes* in bezug auf die *Löhne* des gastgewerblichen Personals. Und trotz alledem bietet die Schweizer Hotellerie Qualität zu angemessenen Preisen, zu Preisen, die den Vergleich mit denen der ausländischen Konkurrenz aushalten!

### Preisabbau ohne Kostensenkung nicht möglich

Es gibt zwar immer noch Leute, die unter „angemessen“ noch tiefere Preise verstehen. Commander Studd, der uns so viel Erfreuliches zu sagen hatte, hat davon gesprochen, dass wir mit Preisen von 9–10 Franken eine Engländerinvasion haben könnten. Die Betriebe, die solche Preise praktizieren und zu praktizieren in der Lage sind, sind sicher nicht Legion, aber Herr Studd hat uns auch nicht gesagt, wie man solche Preise bei unveränderten Leistungen offerieren kann, ohne dabei pleite zu gehen. Die jungen Engländer, die dieses Jahr in vermehrter Masse in die Schweiz kämen, meinte er, würden vor allem auf *gute und reichliche Nahrung* grosses Gewicht legen. Nun, die Polytechnic Touring Association hat ja auch eigene Hotelbetriebe in der Schweiz. Werden diese mit dem guten Beispiel vorangehen und 9–10-fränkige Pensionspreise offerieren und uns damit den Weg zu einer preispolitischen Neuorientierung weisen? Aber prinzipiell hat Commander Studd schon recht: je niedriger der Preis, desto grösser die Frequenz, besonders bei gleichbleibender Qualität der Leistung. Ist der Preisabbau mit einem Abbau der Leistung verbunden, so macht das die These schon fragwürdig, lehrt doch die Erfahrung, dass überall da, wo an der Qualität gerüttelt wird, auch der gute Ruf verloren geht. Andererseits gilt es auch zu beachten, dass die Frequenz nicht Selbstzweck ist. Wenn der Hotelier mit den erzielbaren Preisen nicht mehr die Gesteungskosten der Hotelleistungen zu decken vermag, dann ist es bald aus mit der Herrlichkeit – auch für den Gast!

Commander Studd hat auch von den „übermässigen Extras“ gesprochen, und die Presse hat das getreulich wiedergegeben. Die Frage der Extras wird gerne sehr einseitig als eine Angelegenheit der Hotellerie be-

trachtet, und doch sind es gerade die vielen kleinen Dinge und Dienstleistungen, die sich der Feriengast ausserhalb des Hotels erhebt, die im Vergleich zu andern Ländern sehr kostspielig sind. Bei den *Getränken* ist die *Übertreibung* hauptsächlich *wirtschaftspolitisch* und *fiskalisch bedingt*. Hier böte sich dem Staat eine prächtige Gelegenheit, die Hotellerie zu entlasten. Eine Getränkesteuer wäre für sie freilich das Gegenteil einer Kostensenkung.

### Wo die Erhaltung der Qualität nicht in unserer Macht liegt

Gesamthaft betrachtet, die wachsende Nachfrage nach Schweizerreisen beweist es, ist also die Schweiz *preislich konkurrenzfähig*. Aber wie es Herr Professor Hunziker auf dem Bürgenstock auch gesagt hat, ist der schweizerische Tourismus durch mangelnde Reserven und *hohe Kosten* in seiner Wettbewerbsfähigkeit beeinträchtigt. Das wirkt sich für die Hotellerie so aus, dass sie eben, angesichts all der vielseitigen Risiken, mit denen ihr Geschäft verbunden ist, bei den für ihre Leistungen marktwirtschaftlich erzielbaren Preisen absolut *unzureichende Gewinnmargen* hat und deshalb andauernd von der Substanz zehrt. Die Aufrechterhaltung der *Qualität in der Beherbergung* gehört aber auch zur Konkurrenzfähigkeit, und deshalb stimmen wir mit Herrn Professor Hunziker überein, wenn er die Finanzierung der im Interesse der Erhaltung der Konkurrenzfähigkeit für unser Gastgewerbe hochbedeutenden *Erneuerung von Beherbergungsbetrieben* als ein Zentralproblem der Fremdenverkehrspolitik bezeichnet und beifügt, dass die Hotelerneuerung der à-fonds-perdu-Beiträge nicht entraten könne. Es ist ja leider nicht so, dass die Aufhebung der Hotelbedürfnisklausel etwa Gewähr böte, dass anstelle von subventionierten „Museumsstücken von Palacegrösse bis zum Berggasthof mit Petrollicht“ neue, schmackhafte Hotels entstünden, wie es eine Zürcher Wochenzeitung und andere „terribles simplificateurs“ wahrhaben möchten. Einmal ist die Hotellerie trotz grossem, ungedecktem Nachholbedarf nicht generell veraltet, und zum andern fehlen die ertragswirtschaftlichen Voraussetzungen, um bei den gegenwärtigen Baukosten neue Hotels zu errichten, es sei denn, es gelinge gewissenlosen Spekulanten, ihre Geldgeber irreführen, indem sie den Konkurs zum vornherein in Rechnung stellen. Auch eine andere Gefahr würde beim Wegfall der Bewilligungspflicht für die Errichtung neuer Gasthöfe entstehen, nämlich die Gefahr, dass in Berggegenden bestehende Häuser in „Hotels“ umgewandelt würden, die kaum den minimalen Komfortansprüchen entsprächen, und die auch hinsichtlich der Betriebsführung dem guten Ruf der Schweizer Hotellerie nur schaden könnten. Das wären dann angemessene Preise ohne Qualität, und das überdimensionierte Bettenangebot erföhre anstatt einer Verringerung, eine Vergrösserung, die der Qualität kaum förderlich wäre.

## Prix suisses et prix étrangers

Les prix de l'hôtellerie suisse soutiennent parfaitement la comparaison avec ceux de l'étranger

Il arrive que nos compatriotes qui voyagent à l'étranger se livrent à des comparaisons de prix qui ne sont souvent guère favorables à notre pays, alors que les étrangers considèrent comme normaux ou même bon marché les prix pratiqués par nos hôtels et ne s'achoppent que devant les dépenses qu'ils font pour certains extras. Ces confrontations ne sont pas toujours objectives, car on met en parallèle des prestations qui ne sont pas identiques, et surtout l'on ne tient pas compte de la qualité des installations et des services. Il est évident que le prix d'un whisky paraît élevé aux Anglais qui le consomment dans nos établissements par rapport à ce qu'ils le payent en Angleterre. Mais il s'agit pour nous d'une marchandise importée assujettie à des droits de douane prohibitifs. Comparons plutôt le prix du vin chez nous et en Angleterre et l'on aura un écart semblable, mais à notre avantage cette fois. Le coût de la vie est-il vraiment plus bas en Angleterre qu'en Suisse?

### Ces prix en Angleterre . . .

En tous cas, l'Anglais qui veut vivre en Angleterre comme le Suisse moyen dépensera infiniment plus qu'il ne dépense. Voilà la chose dont il faut surtout tenir compte: La qualité de ce que l'Anglais peut se procurer en Angleterre n'est pas la même que celle de ce qu'il reçoit chez nous. Certes il paie peu chez lui pour un repas. . . mais c'est un mauvais repas. Chez nous il paie davantage mais il ne paie pas trop pour ce qu'il reçoit.

Il y a en effet une grande quantité de produits qui sont très chers outre Manche: Le paquet de

cigarettes du type anglais standard coûte une moyenne de 3/6 soit fr. 2.20. La bière de qualité standard coûte 60 centimes suisses le verre. L'essence ne coûte pas beaucoup plus chez nous. Le transport par bateau spécial à travers la Manche d'une large voiture coûte au villégiaturant anglais de 300 à 400 francs suisses.

Oui, tout est relativement cher en Angleterre et bien des prix augmentent encore actuellement par suite de la hausse mondiale des prix de certaines matières premières. Mais pourquoi certains produits sont-ils chers? (tout spécialement les produits de luxe et ceux intéressant un villégiaturant). C'est pour une raison très simple: Le gouvernement prélève sur la plupart des produits du commerce anglais des impôts et taxes s'élevant très souvent jusqu'à 300% du prix réel de vente. Si l'on veut acheter une voiture sport coûtant 450 livres et si on a la chance de ne pas devoir attendre trois ou quatre ans sur une liste d'attente pour la livraison, il faut payer plus de 120 livres de taxes (identiques à notre impôt sur le chiffre d'affaires). Une très belle valise en cuir véritable coûte 25 livres (soit environ 300 francs) . . . dont 15 livres environ correspondent aux taxes!

Le gouvernement, dans sa lutte contre la vie chère, a institué toutes sortes de systèmes pour maintenir les prix de certains produits, déclarés indispensables, à un niveau artificiellement bas. L'un de ces systèmes consiste en des subventions de tous genres. Ainsi dans le secteur alimentaire seulement, le ministre anglais de l'alimentation a dépensé au cours de l'année 1949 environ 2 milliards de francs suisses pour subventionner le pain, le beurre, le sucre, etc. Un autre système encore

## Mitgliederbewegung Mouvement des membres

Neuaufnahmen	Betten
Admissions	Lits
Hr. Fritz Bützberger, Hotel-Rest. Glockenhof, Aarau	25
Geschwister Schmid, Hotel Hallwyl, Beinwil a. See	8
Hr. Carl Fotsch, Pension Lindenhof, Brienz	18
Frl. Berta Suter, Hotel Krone, Gais	25
Mme Irène Jacot des Combes, Hôtel Beau-Site, Genève	30
Mlle Flora Del Pietro, dir., Hôtel Casa del Popolo, Lugano	20
Hr. Willy Zaugg, Hotel Monte Ceneri, Lugano	40
Frau M. Flor-Bigler, Hotel Hohenfels, Scuol	30

est celui des prix imposés par le gouvernement et ne laissant à certains commerçants qu'une marge de profit dérisoire (cause certaine de l'aggravation du marché noir en Angleterre où pourtant celui-ci est très impopulaire). Autre système encore: celui des produits étiquetés «utility» et compris dans «l'utility scheme». Tout ce qui est absolument indispensable est vendu à des prix très bas, car les produits étiquetés «utility» ne sont pas touchés par les taxes et sont de qualité relativement médiocre!

Mais dans l'ensemble il faut reconnaître que la plupart des produits et services en Angleterre sont meilleur marché qu'en Suisse. . . de là à en déduire que l'Angleterre est meilleur marché que la Suisse, il n'y a qu'un pas. Mais cette déduction est des plus *illogiques* car il ne faut pas comparer seulement les prix mais aussi et surtout la *qualité* des produits.

Celui qui affirme en Angleterre meilleur marché qu'en Suisse. . . mais ne précise jamais comment il y vit! Les différences de prix constatées ne proviennent en définitive que de différences dans la qualité! Je peux affirmer que l'Anglais qui voudrait vivre en Angleterre comme le Suisse moyen (et encore, s'il le peut!) devrait dépenser la même somme et très probablement davantage. (Ceci est naturellement du domaine des suppositions car on sait très bien que le prix rationné en Grande Bretagne et même très sévèrement rationné – la ration de viande hebdomadaire cet hiver équivalait à la viande servie chez nous pour un maigre dîner!)

### . . . et en Espagne

Je fais actuellement les mêmes constatations à Madrid mais dans des proportions différentes. On dit que le prix de la vie en Espagne est en tous cas de 100 à 150% inférieur à ce qu'il est chez nous. . . et au premier abord c'est vrai.

Oui, certaines choses sont très bon marché (et tout spécialement tous les produits qui incorporent de la main d'œuvre, du travail, car le salaire moyen d'un Espagnol est inférieur à 100 francs suisses par mois) et il faut bien que les prix de certains articles tiennent compte de salaires si minimes. Pourtant il y a une quantité de choses qui sont relativement chères en Espagne et tout particulièrement ce qui s'adresse à l'étranger, au *touriste*.

Je suis depuis cinq mois en Espagne et l'existence est pour moi, si je tiens à vivre bien, presque aussi coûteuse qu'en Suisse!

Un étranger qui veut le confort, la propreté, un service impeccable, doit descendre dans un hôtel de premier rang pour être sûr d'être satisfait. Evidemment il n'est pas nécessaire de descendre au Ritz (où pour un séjour de deux nuits, chambre et petit déjeuner, on n'a pratiquement déjourné une note de 540 pesetas soit environ 23 francs suisses par jour pour une chambre tout à fait courante). Il n'est pas nécessaire non plus de descendre au Madrid Palace où le prix moyen d'une chambre est d'environ 200 pesetas par jour. Mais une bonne chambre coûte dans tous les grands hôtels ou de premier ordre de Madrid de 100 à 150 pesetas par jour. Certes, il y a à Madrid une quantité de petits hôtels où l'on paie une moyenne de 50 pesetas la chambre (j'en connais même un à 35 pesetas!) mais ils ne sont pas, et de loin, à comparer avec nos petits hôtels suisses.

Même constatation pour la table: Pour un bon dîner dans un restaurant de premier ordre il faut payer un minimum de 60 pesetas soit fr. 5.– environ. (Quoique dans certaines «tascas» que l'étranger ne connaît pas ou auxquelles il a difficilement accès, le prix d'un repas est d'environ 30 pesetas ou même moins!)

Qualité, qualité toujours, voilà ce que l'on devrait comparer. Les prix des hôtels de deuxième ou troisième ordre sont bien plus bas que les prix pratiqués chez nous par des établissements de cette classe. . . mais pour obtenir en Espagne ce qu'on obtient en Suisse dans un hôtel de second ordre il faut descendre dans un hôtel de premier ordre et alors les prix sont sensiblement identiques! Pour avoir le service d'un restaurant suisse courant il faut manger à Madrid dans un restaurant de premier rang!

Autre exemple typique: Pour voyager un peu confortablement en Espagne il faut voyager, en chemin de fer, en première classe ou mieux en wagon lit. . . en Suisse la grande masse des touristes voyageant en troisième classe! D'autre part les trains sont excessivement lents et une moyenne de 50 kilomètres à l'heure est une très haute vitesse, il faut voyager donc si possible par avion sur les longues distances.

Le métro de Madrid est ridiculement bon marché, mais il ne touche que certains quartiers. Il faut faire la queue et attendre souvent plus d'une demi-heure les «bus» à deux étages du genre london-



nien. L'étranger doit donc se déplacer la plupart du temps en taxi et, alors même que le prix des courses est très bas (6 ou 7 pesetas pour une course moyenne, soit environ 70 cts) ce moyen de transport est cher pour un trajet que l'on aurait fait en Suisse en tram, bus, train à un prix inférieur et pourtant tout aussi bien. Autre exemple encore dans un autre domaine: la bière débitée coûte de 1 peseta 50 à 2 pesetas mais elle n'est pas très bonne, pour avoir une qualité satisfaisante il faut boire de la bière en bouteille et elle vaut 5 à 6 pesetas (soit environ 50 cts).

En Espagne l'habitude de la «propina» ou du pourboire est un mal endémique, on l'exige presque pour chaque chose... et pourtant de nombreux années il a été officiellement aboli. Il faut donc à tous moments une peseta par ci une peseta par là

pour tout et pour rien. Dans un restaurant la règle est que l'on ne donne pas de pourboire, le garçon s'attend pourtant toujours à recevoir quelque chose. Il faut «tipser» la dame du vestiaire, le groom qui vous a procuré des cigarettes américaines achetées au marché noir, celui qui vous ouvre la porte du restaurant, du taxi, le «sereno» qui vous ouvre la porte de votre maison pendant la nuit, etc., etc. Les pourboires ici augmentent considérablement les prix.

Ces quelques constatations montrent que les prix suisses ne sont pas excessivement élevés comme on le dit souvent si on tient compte de la qualité suisse. La qualité dans toutes les catégories d'hôtels par exemple reste le meilleur atout de notre hôtellerie.

Georges E. Riedo



Dr. Franz Seiler, der neue Präsident der IHA. (rechts), im Gespräch mit dem bis Ende 1951 amtierenden Präsidenten, Georg's Marquet.

## Die Zusammenarbeit der SZV mit den internationalen Organisationen zur Entwicklung des Fremdenverkehrs

Von S. Bittel, Direktor der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung

Die SZV ist Mitglied der Union Internationale des Organes officiels de tourisme, die bereits im Jahre 1924 gegründet wurde, bis zum Ausbruch des letzten Krieges aber auf die Mitgliedschaft der europäischen Länder beschränkt blieb. Nach dem Kriege, im Jahre 1947, wurde die Union neu konstituiert und gleichzeitig zu einer Weltorganisation ausgebaut, der heute aus allen Kontinenten 42 Länder angeschlossen sind.

Die Union Internationale des Organes officiels de Tourisme hat sich folgende Aufgaben zum Ziele gesetzt:

Anstellung der Freizügigkeit im gegenseitigen Fremdenverkehr der Mitgliedstaaten,

Zusammenarbeit für die Beseitigung aller Erschwernisse, die den touristischen und kulturellen Kontakt zwischen den der Union angeschlossenen Ländern behindern,

gemeinsame Aktionen zur Vereinfachung der Polizei- und Zollkontrollen an der Grenze,

Schaffung von Erleichterungen und vorteilhaften Angeboten, die den zwischenstaatlichen Reiseverkehr günstig zu beeinflussen vermögen, gegenseitige Unterstützung und Beratung in allen Fragen, die den Verkehr zwischen den Ländern der Union nationale und internationale zu entwickeln vermögen.

Zur praktischen Lösung der Fragen, die alle Mitglieder der Union betreffen, sind vier Hauptkommissionen gebildet worden. Die erste befasst sich mit allen Zuständen, die den internationalen Fremdenverkehr behindern und erschweren, und arbeitet Massnahmen aus, mit denen Erleichterungen und Vereinfachungen erzielt werden können. Die zweite Kommission befasst sich mit den Fragen der wissenschaftlichen Forschung und den organisatorischen Problemen des Fremdenverkehrs. In diesem Zusammenhang hat sich die Union auch die Gründung eines internationalen wissenschaftlichen Instituts für Fremdenverkehr zum Ziele gesetzt. Die dritte Kommission behandelt Transport und Unterkunft und sucht nach Mitteln und Wegen, um die Qualität und Kapazität dieser beiden wichtigsten Elemente zu steigern. Die vierte Kommission ist die Entwicklung des Verkehrs durch geeignete Massnahmen, die neue Volksschichten für den Reiseverkehr gewinnen können. Der soziale Tourismus ist in diesem Zusammenhang ein Problem, das besonders intensiv geprüft wird.

Neben diesen vier Hauptkommissionen, deren Arbeit sich auf alle der Union angeschlossenen Länder erstreckt, bestehen 5 regionale Kommissionen, denen die Förderung des Fremdenverkehrs in den einzelnen Gebieten obliegt. Diese Arbeitsgemeinschaften sind die Kommissionen für Europa, diejenige für Afrika, eine weitere für den mittleren Orient eine andere für Asien und den Fernen Osten und eine solche für Nord- und Südamerika.

Die Kommission für Europa hat seit ihrem Bestehen eine besonders intensive Arbeit geleistet und auch Ergebnisse erzielt, die für den europäischen Tourismus von grossem Nutzen sind. Die gemeinsamen Anstrengungen haben vor allem zu grossen Vereinfachungen im Passwesen, zur Abschaffung von 177 Visas und zur Milderung der

Zollvorschriften geführt. Für die ausreichende Devisenreserve ist ebenfalls ein unablässiger Kampf geführt worden. Die Kommission für den europäischen Tourismus hat sich im weiten engeren Sinne für die Entwicklung des nordatlantischen Verkehrs eingesetzt, dem als Devisenbringer eine besonders grosse Bedeutung zukommt. Durch die koordinierten Anstrengungen ist es gelungen, die Zahl der verfügbaren Schiffsplätze von 275 000 im Jahre 1947 auf 480 000 im Jahre 1950 zu erhöhen. Dazu kam das Angebot von 249 000 Flugplätzen, so dass heute für den nordatlantischen Verkehr eine mehr als ausreichende Kapazität, das heisst 720 000 Plätze zur Verfügung stehen.

Zur Ausnützung dieser zunehmenden Transportkapazität mussten aber auch gemeinsame Propagandamassnahmen unter dem Schlagwort „Europa“ durchgeführt werden. Die 18 in der Kommission für Europa zusammengeschlossenen Länder öffneten deshalb im Jahre 1949 einen Fonds von 150 000 Dollar und 1950 einen Betrag von 350 000 Dollar, um in den Vereinigten Staaten eine Kollektivwerbung zugunsten von Europa durchzuführen. Der Erfolg ist nicht ausgeblieben. Die Zahl der Europa besuchenden Nordamerikaner stieg von 192 000 im Jahre 1948 auf 286 000 im Jahre 1949 und auf 327 000 im Jahre 1950. Die aus diesem Touristenverkehr in Europa erzielten Dollareinnahmen stiegen von 186 Millionen Dollar im Jahre 1948 auf 400 Millionen Dollar im Jahre 1950. Auch die Schweiz hat aus dieser Entwicklung ihren guten Nutzen gezogen, denn die von nordamerikanischen Gästen bei uns registrierten Logiernächte sind von 303 646 im Jahre 1938 auf 687 214 im Jahre 1950 angestiegen. Die in den USA durchgeführte europäische Kollektivwerbung hat die volle Unterstützung der amerikanischen Behörden gefunden, weil dieser erstmals erfolgte Zusammenschluss für das gemeinsame Handeln von 18 Ländern in den USA, auf besondere Sympathien stiess. Um den Werbeeffekt zu erhöhen, wurde eine enge Koordination und Synchronisation mit der Propaganda der Schiff- und Luftfahrtgesellschaften, der Hotellerie und der Reisebüros angestrebt und auch erzielt, eine Zusammenarbeit, die für die Zukunft günstige Auswirkungen haben wird.

Von allen Ländern werden heute für die touristische Werbung grosse Beträge eingesetzt, die zusammengesetzt dem Reiseverkehr nicht nur national, sondern auch international einen starken Impuls verleihen werden. Die zwischenstaatliche Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Verkehrsverbund hat deshalb für die Zukunft eine besondere Bedeutung erlangt.

Seit dem 1. Januar 1951 befindet sich der Sitz der Union Internationale des Organes officiels de Tourisme in Genf, das Resultat der Bemühungen, die sich der Sprechende als Präsident der Union im Jahre 1950 besonders angelegen sein liess.

Eine weitere Mitwirkung der SZV ergab sich im Comité du tourisme im OECE. In der permanenten Delegation, die von Herrn Gérard Bauer geführt wird, sind neben der SZV vertreten: das Eidg. Amt für Verkehr, der Schweizerische Fremdenverkehrsverband und der Schweizer Hotelier-Verein. Diese Kommission hat im Kampfe für die Liberalisierung des Reisezahlungsverkehrs ausserordentlich wertvolle Arbeit geleistet.

## Assemblée générale

### de l'Union suisse des sociétés de développement

L'Union suisse des sociétés de développement a tenu son assemblée générale à Fribourg sous la présidence de M. Hartmann, Thoune. Cette union, qui constitue l'organisation centrale et représente les intérêts communs des sociétés suisses de développement locales et régionales, fêta en quelque sorte son 50ème anniversaire. En fait, sa fondation remonte à quelque 10 ans plus haut, mais elle a connu, au cours de son existence, des périodes agitées et des interruptions d'activité. Ces difficultés furent le résultat de l'évolution du tourisme, de la création d'autres organisations, ou en d'autres termes de la modification de la structure du tourisme.

Une propagande active de recrutement a été entreprise et l'Union suisse des sociétés de développement a vu l'état de ses membres augmenter de 12 et passer à 147. Le rapport d'activité commenté par le président mit en évidence les efforts déployés pour redonner à l'Union la place à laquelle elle a droit pour remplir sa mission; celle-ci est en effet bien distincte de celles des autres associations touristiques et organisations professionnelles.

L'année dernière des négociations ont été entamées pour fonder une association internationale des sociétés de développement. Elles ont eu lieu à Paris et la Suisse était représentée par M. Lüthy, Schütz et Repond. Des organisations faitières de France, d'Italie, de Belgique et d'Espagne sont favorables à ce projet et des discussions sont en cours avec l'Allemagne et l'Autriche.

Une enquête faite auprès des membres a révélé que les premiers objets dont devait s'occuper l'USSD, étaient l'étude de l'extension de notre réseau routier et du développement et de l'entretien des chemins de tourisme pédestre. Les efforts

doivent aussi porter sur les communications ferroviaires et routières, sans oublier la protection de la nature. L'Union a donc choisi comme thème principal de la séance de ce jour le problème «rail et routes».

Après ce rapport de gestion complété par les explications de M. Schütz sur l'importance qu'il y avait pour notre pays et notre tourisme de disposer d'un réseau routier impeccable, l'assemblée vota à l'unanimité.

#### la résolution suivante:

L'Union suisse des sociétés de développement constate avec satisfaction que grâce au nouveau barème de répartition du produit des droits de douane sur les carburants les bases financières pour l'extension et la rénovation des principales voies de transit et routes alpêtres sont maintenant créées. L'absence de sécurité sur certaines de nos routes et la nécessité, pour le tourisme aussi, de rattraper le retard que nous avons en matière de réseau routier exigent que les travaux soient rapidement entrepris sur une large échelle. L'Union suisse des sociétés de développement espère que l'on procédera dans ce domaine d'une manière vraiment efficace, en évitant les solutions provisoires et en travaillant sur le plan national. Elle appuie expressément les efforts faits dans ce sens par l'Inspection fédérale des travaux publics, l'Association suisse des routes automobiles et la Fédération routière suisse.

Les opérations statutaires se déroulèrent sans discussion et M. Bucher de la Société de développement de Thoune fut adjoint comme secrétaire à un comité composé de MM. Hartmann, Thoune, président; Schütz, Lucerne, vice-président; Roth, Interlaken, caissier; MM. Hengge,

In seiner Sitzung vom 24. Mai in Glemages, Schottland, ist der Verwaltungsrat der International Hotel Association zur Neuwahl des Präsidenten dieses internationalen, bereits rund 50 Länder umfassenden Verbandes geschritten und hat anstelle des sehr verdienten Herrn Georges Marquet, Belgien, der sein Amt gemäss Statuten bis 1. Januar 1952 ausübt, den ersten Vizepräsidenten, Herrn Dr. Franz Seiler, für 1952 und 1953 einstimmig durch Akklamation zum neuen Präsidenten der IHA. gewählt.

Diese Wahl unseres Zentralpräsidenten zum Vorsitzenden des Internationalen Hotellerie-Verbandes bedeutet für Herrn Dr. Franz Seiler eine hohe Ehre; sieehrt aber auch das Land, das den Kandidaten zu stellen in der Lage war, die Schweiz.

Herr Dr. F. Seiler war einer der Hauptinitianten, die gleich nach dem Kriege für den Zusammenschluss der internationalen Hotellerie zu einer festfügigen Organisation eingetreten waren, aus der richtigen Erkenntnis heraus, dass eine solche Interessengemeinschaft notwendig sei, um bei den Fragen des wirtschaftlichen Wiederaufbaues Europas und der Wiederingangbringung des internationalen Tourismus konstruktiv mitzuwirken, die zerschnittenen Bande zwischen den Hoteliers der ganzen Welt wiederherzustellen und die gemeinsamen beruflichen Probleme, soweit

sie über die Landesgrenzen hinausreichen, einer gemeinsamen Lösung entgegenzuführen.

Nicht zuletzt der schweizerischen Initiative war es zu verdanken, dass die neue Organisation vor 3 Jahren gegründet wurde. Die seitherige Entwicklung steht im Zeichen eines raschen Aufstieges und fruchtbarer Tätigkeit. Bei dieser Gelegenheit weise ich auf die konstruktive Mitarbeit der schweizerischen Vertreter im Verband der internationalen Hotellerie hin. Für die gesamte internationale Hotellerie besonders bedeutungsvoll war die von Herrn Dr. Franz Seiler im Kampfe um die Liberalisierung des Reisezahlungsverkehrs als Verbindungsmann zwischen der IHA. und der OECE. entfaltete Tätigkeit. Wie auf nationalem, so auch auf internationalem Boden erwies er sich als ein hervorragender Fürsprecher der Hotellerie und des Tourismus. Dank seinem Weitblick, seinem aussergewöhnlichen Verhandlungsgeschick und seiner markanten Persönlichkeit war er geradezu prädestiniert, das Amt als Präsident des internationalen Hotellerie-Verbandes zu übernehmen.

Im Namen des Zentralvorstandes des Schweizer Hotelier-Vereins beglückwünsche ich Herrn Dr. F. Seiler von ganzem Herzen zu seiner ehrenvollen Wahl.

Walter Fassbind  
Vize-Präsident des Schweizer Hotelier-Vereins

Bad Ragaz, Ith, Zürich, Jaeger, Bienne, Kissling, Winterthur, Lüthy, Brugg, Repond, Fribourg et Spiess, St-Moritz.

L'assemblée entendit ensuite trois rapports du plus haut intérêt sur le problème rail et route. Ce fut d'abord M. Rémy, directeur de la compagnie des Chemins de fer fribourgeois, qui introduisit le débat en exposant objectivement les données du problème et les causes de la situation déficitaire des chemins de fer qui sont dans une situation désavantagée par rapport aux usagers de la route.

Puis M. Wanner, secrétaire général des CFF., et M. Raaflaub, secrétaire de la Fédération routière suisse, examinèrent la question chacun de leur point de vue particulier, mais sans faire preuve le moins du monde d'esprit de clocher. Comme le dit le président en résumant le débat, on

se rendait compte que tous les rapporteurs en tendaient résoudre le problème du rail et de la route par une solution qui tiennent compte des vœux de tous les intéressés et non donner la prépondérance ou un monopole à l'un ou l'autre des moyens de communication.

Les autorités et des organisations touristiques fribourgeoises souhaitèrent la bienvenue à Fribourg aux membres de l'USSD, par la voix de M. Weissbach, président de la Société de développement de Fribourg, et Duprat, municipal.

Après un banquet à l'Hôtel de Fribourg et une excursion en Gruyères les congressistes se séparèrent l'agréable perspective de se retrouver l'année prochaine au centre de la Suisse où, grâce à l'amabilité de la direction du 2ème arrondissement, ils pourront être initiés à certains mystères de technique ferroviaire.

## Verkehrsverband Zentralschweiz

Der Verkehrsverband Zentralschweiz, eine unserer grossen regionalen Verkehrswerbeorganisationen, kann auf sein 5jähriges Bestehen zurückblicken. Schon nach so kurzer Tätigkeit steht dieser Verband innerlich festgelegt da und hat durch seine erfolgreiche Tätigkeit sich zu einem unentbehrlichen Glied in der Reihe der für den schweizerischen Tourismus verbundene Organisationen entwickelt. Das zentralschweizerische Fremdenverkehrsgebiet, das sich über das Gebiet der drei Urkantone Uri, Schwyz, Unterwalden und die Kantone Luzern und Zug erstreckt, besitzt im Verkehrsverband Zentralschweiz ein ganz vorzügliches Werbeinstrument, das es verstanden hat, die Urschweiz mit Zug und Luzern beim nationalen und internationalen Reisepublikum nach dem Krieg mit Erfolg in Erinnerung zu rufen.

#### Aus dem Jahresbericht

Die verschiedenen Jahresberichte geben über das Erreichte Aufschluss. In seiner Einleitung zum vorliegenden unterstreicht der Präsident, Herr A. Ständer, Dr. W. Amstutz, dass heute Reisen Trumpf ist und nicht mehr stilles, behagliches Vorweilen an einem bestimmten Ort. Aber deswegen dürfe man in der Werbung unter keinen Umständen nachlassen, denn Stillstand sei Rückschritt. Auf den gleichen Tenor ist der Tätigkeitsbericht von Herrn Direktor Mengel gestimmt, der übrigens ein bemerkenswertes Bekenntnis zur internationalen Freizügigkeit enthält und die Verstösse gegen diese brandmarkt. Wir zitieren:

In allen Ländern hat man mit aller Deutlichkeit erkannt, welche enorme Rolle der Fremdenverkehr im Wirtschaftsleben spielt und auch gern spielen möchte. Was aber der Einsicht in diese wirtschaftlichen Wohlthaten des Tourismus noch widerstrebt, das ist die nationale Engstirnigkeit und Engstirnigkeit, die glaubt, man könne Fremdenverkehr im Alleinverfahren züchten und brauche die internationale Gegenseitigkeit nicht; oberstes Gesetz sei allein, die fremden Gäste ins Land zu bringen, die einheimischen aber nicht hinauslassen, denn Devisen einnehmen sei doch klüger als Valuten ausgeben. Deshalb haben wir immer wieder diese Einschränkungen im freien Verkehr gehabt, die selbst jetzt, wo man sie glücklich abgeschafft wählte, zum Beispiel in Deutschland wieder auftauchen, so dass es aufs neue Geduld und Verhandlungen braucht und ebenso die bereits erwähnte Dosis Optimismus. Letzterer muss sich überhaupt auf die ganze Breite des

ENZIAN APERITIF

**SUZE**

Wird in der Schweiz aus frischen Jura-Enzian-Wurzeln hergestellt

Fremdenkehrersvolumens erstrecken, denn alle Erwartungen und begründeten Prognosen auf bessere Zeiten und bessere Saisons hängen ausschliesslich von der Entwicklung der internationalen Lage ab, und da bleibt nur zu hoffen und zähle an eine zwischen- und überstaatliche Vernunft zu glauben, die die Politiker die richtigen Wege beschreiben lässt.

Mit Genugtuung kann der Bericht trotz der Ungunst der Zeit eine starke Zunahme der *Ankünfte* von 544 509 im Jahre 1948 und 552 068 im Jahre 1949 auf 603 068 im Jahre 1950 registrieren, während die Zahl der *Logiernächte* in der Zentralschweiz infolge weiterer starker Verkürzung der durchschnittlichen Aufenthaltsdauer von 1,08 auf 1,85 Millionen zurückgegangen ist. Sowohl bei den Auslands Gästen wie bei den Schweizer Gästen bleibt indessen die Abnahme der Übernachtungen hinter dem gesamtschweizerischen Durchschnitt zurück. Der Bericht legt im übrigen in sehr detaillierter Weise Rechenschaft ab über die Verbandsstätigkeit.

Im besonderen sei auf eine ausserordentlich instruktive Abhandlung als Beigabe zum Jahresbericht hingewiesen, die

**„Die wirtschaftliche Bedeutung des Fremdenverkehrs für die Zentralschweiz“**

zum Gegenstand hat und aus der Feder von Herrn Dr. J. Leugger, Inspektor des eidgenössischen Amtes für Verkehr, stammt. Herr Dr. Leugger arbeitet zunächst die Stellung des zentralschweizerischen Fremdenverkehrs in der allgemeinen Wirtschaftsstruktur heraus. Den *Gesamtwert* des in der Zentralschweiz zur Verfügung stehenden *touristischen Apparates* beziffert er auf ein Drittel Milliarde Franken, wobei etwa 300 Millionen allein auf die Hotellerie entfallen. Für die wirtschaftliche und soziale Struktur der Zentralschweiz, ja der gesamtschweizerischen Wirtschaft sei der Fremdenverkehr von nicht zu unterschätzender Bedeutung. In der Analyse seiner *funktionalen Bedeutung* kommt Dr. Leugger zum Schluss, dass es sich bei den nach vorsichtiger Schätzung ermittelten *Bruttoeinnahmen aus dem Fremdenverkehr* von 90 Millionen Franken im Jahre 1950 grossenteils nur um *durchlaufende Posten* handelt, die Hotels und Transportstätten also nur die *Sammelbecken*, die Einnahmerollen bilden, aus denen das Geld in Hunderte von Kanälen der ganzen zentralschweizerischen Volkswirtschaft und darüber hinaus weiterfließt, während die *Nebenausgaben der Gäste* namentlich dem Handwerk und dem Detailhandel, deren Geschäftsumsätze zum Beispiel in der Uhren- und Bijouteriebranche ganz ausgesprochene, mit dem Fremdenverkehr parallel laufende Saisonspitzen aufweisen, Verdienst bringen. Wir werden bei späterer Gelegenheit noch auf diese sehr aufschlussreiche Abhandlung von Herrn Dr. Leugger zurückkommen, die deutlich zeigt, dass die Verkehrsverbände im Interesse weitester Kreise liegt.

**Die Generalversammlung**

Am 22. Mai konnte der Präsident des Verkehrsverbandes Zentralschweiz eine stattliche Anzahl Mitglieder und Gäste im *Parkhotel Bürgenstock*

zur ordentlichen Generalversammlung willkommen heissen. Ein besonderer Gruss galt den Regierungsvertretern der 5 Kantone sowie Herrn Dr. Leugger als Verfasser der oben erwähnten Abhandlung des Jahresberichtes und dem Gastreferenten, Herrn Professor Dr. W. Hunziker. Dem Gastgeber, Herrn E. Frey-Fürst, dem „König des Bürgenstocks“, dankte der Vorsitzende für die freundlicherweise zur Verfügung gestellten Lokalitäten. Sodann verlas er ein Schreiben von Herrn Leopold Hess, Zürich, des Gründers und Initiators des VZ, wonach dieser seine Aufgabe im Verband als erfüllt betrachtet und sich von der aktiven Mitarbeit zurückzieht. Hierauf gab Herr Direktor M. Mengell noch einige Erläuterungen zum *Jahresbericht*, der nach kurzer Diskussion einstimmig genehmigt wurde. *Jahresrechnung* und *Budget* wurden ebenfalls einstimmig genehmigt.

Unter *Verschiedenem* erinnerte der Vorsitzende an die grossen Verdienste von Herrn Leopold Hess um den Verkehrsverband Zentralschweiz und die zentralschweizerische Verkehrsverbände und sprach ihm unter dem spontanen Applaus der Versammlung mit dem Bedauern über sein Ausscheiden den Dank des Vorstandes für seine so fruchtbare und wertvolle Mitarbeit im Dienste der zentralschweizerischen Verkehrsverbände aus.

Nach Beendigung des geschäftlichen Teiles hörte die Versammlung ein sehr gründlich durchdachtes Referat von Herrn Prof. Dr. W. Hunziker, der in aufschlussreicher Weise eine Lageberichterstattung bot und hieran anschliessend eine umfassende Problemdiskussion folgen liess. Wir haben in unserem heutigen Leitartikel einige Aspekte aus seinem mit starkem Beifall aufgenommenen Referat herausgehoben und besprochen und müssen unsere Leser darauf verweisen.

Beim gemeinsamen Mittagessen im Parkhotel Bürgenstock entbot Herr Landammann Odermatt den Gruss des Regierungsrates des Kantons Nidwalden. Er betonte, dass unsere Bodenschätze nicht Erz und Kohle sind, sondern die Schönheit der Natur, die es zum Nutzen unseres Volkes auszuwerten gelte.

Herr Frey-Fürst dankte dafür, dass als diesjähriger Versammlungsort der Bürgenstock gewählt wurde. Er betonte die ausserordentliche Bedeutung des Fremdenverkehrs für das ganze Gebiet der Zentralschweiz und unterstrich die *Notwendigkeit der Hotelerneuerung*, die die beste Werbung für die Hotellerie darstelle. Freilich kostete die Erneuerung der Häuser viel Geld, oft weit mehr als die ursprüngliche Investition, wie zahlreiche Beispiele, unter anderem das des Bürgenstocks, beweisen, erfordert habe. Deshalb reichen die Mittel, die die SHTG bei den bestehenden gesetzlichen Beschränkungen zur Verfügung zu stellen in der Lage ist, nirgendswo hin. Nach einigen geschichtlichen Betrachtungen über den Bürgenstock und seine Hotels erinnerte Herr Frey-Fürst an den Ausspruch des französischen Ministerpräsidenten Barthou, der bekanntlich ein grosser Freund des Bürgenstocks war und auf dessen Gedenkstein geschrieben steht: „Ich liebe die Schweiz, weil sich in ihr die Freiheit entwickelt im Rahmen einer wunderbaren Natur“. Für die Schönheit unserer Gegend gilt es daher zu werben. Dafür braucht es Geld. Die Menschen müssen

dafür gewonnen werden, dass sie in der Schweiz Ferien machen und unser Land nicht in einem Karussellbetrieb kennen lernen.

Im Namen des Ausschusses dankte Herr Ing. Lang Herrn Frey-Fürst für seine gastfreundliche Aufnahme und Herrn A. Ständerer Amstalden für die grosse während des Jahres geleistete Arbeit

**Hotelier-Verein Zentralschweiz**

Im Hotel St. Gotthard in Luzern fanden sich am 25. Mai eine stattliche Zahl von Mitgliedern des Hotelier-Vereins Zentralschweiz zur ordentlichen *Generalversammlung* ein. Infolge schwerer Erkrankung des Präsidenten leitete der Vizepräsident, Herr Dr. h. c. v. Wiedemann, die Versammlung. Er konnte als Gäste u. a. die Herren Nationalrat Winkler, Stadtpräsident Nationalrat Dr. Vey und a. Ständerer Dr. W. Amstalden begrüßen; sodann beglückwünschte er den Präsidenten des Hotelier-Vereins Luzern, Herrn Arno Krebs, zu seiner ehrenvollen Wahl in den Grossen Rat des Kantons Luzern.

In seinem

**Eröffnungswort**

wies Herr Dr. Wiedemann auf die Krisenempfindlichkeit des Hotelgewerbes hin und betonte gleichzeitig, dass der Fremdenverkehr aus dem Wirtschaftsbild der Zentralschweiz nicht wegzudenken sei. Die immer wiederkehrende Behauptung über Begünstigung der Ausländer gehört in das Reich der Fabel. Während der Hochsaison gibt es in der Hotellerie oft Engpässe. So wie die Industrie in Zeiten der Hochkonjunktur ihre Lieferfristen verlängern muss, so ist die Aufnahmekapazität der Hotels in den Sostzeiten häufig voll ausgenutzt. Aber wenn dem so ist, so kann man das dem Gäste auf eine angenehme Art sagen, damit bei ihm nicht das Gefühl entsteht, er sei unerwünscht. Die Auslandsreisen der Schweizer haben das Gute an sich, dass unsere Landsleute im Auslande auch ihre Erfahrungen zu machen in der Lage sind und dabei oft erkennen, dass in der Schweiz vieles auch gut und recht ist. Die Überalterung ist ein viel missbrauchtes Schlagwort. In der Hotellerie ist viel erneuert worden. Es ist der Ehrgeiz jedes Hoteliers, sein Haus in Ordnung zu halten und wenn dazu oft die Mittel nicht ausreichen, so fehlt es nicht am Selbstbehauptungswillen.

**Die geschäftlichen Traktanden**

Nach einer Minute des Gedenkens für die im Laufe des Jahres verstorbenen Mitglieder wurden *Jahresbericht*, *Jahresrechnung* und *Budget* genehmigt. Das *Wahlgeschäft* gab Anlass zu einer recht lebhaften Diskussion. Aus dem Kreise der Versammlungsteilnehmer wurde der bisherige Präsident, Herr K. Wolf, in Würdigung seiner grossen Verdienste um den Hotelier-Verein Zentralschweiz und in Anerkennung seiner treuen Verbundenheit mit der Berufsgemeinschaft, mit Akklamation zum *Ehrenmitglied* gewählt. Für die drei zu wählenden Vorstandsmitglieder lagen vier Nominierungen vor. Es wurden gewählt: die Herren Hans Zimmermann, Weggis, J. Fricker,

sowie für die wie gewohnt flotte Verhandlungsleitung.

Viele Versammlungsteilnehmer benützten die Gelegenheit, auf dem herrlichen Felsenweg zum Hammetschwandflüß zu pilgern, andere um im „Mattgrat“ der Gastfreundschaft unseres Mitgliebes Herrn Hasler theilhaftig zu werden.

Luzern und A. Steidinger, Brunnen. Als *Präsident* beliebte Herr Fricker, der für das ihm geschenkte Vertrauen dankte und versicherte, dass er sich für die Interessen der ganzen Region voll und ganz einsetzen werde.

Unter Diversem wurde ein Antrag auf versuchsweise Zusammenlegung der Generalversammlung des Hotelier-Vereins Zentralschweiz mit demjenigen des Verkehrsverbandes Zentralschweiz mit grosser Mehrheit angenommen. Herr O. Stocker, Sursee, bemängelte, dass die Militärschätzungen bei Einquartierungen oft nicht voll ausgerichtet werden und regte eine Umfrage an, um dem Zentralbüro in Basel die nötigen Unterlagen zu Schritten bei den Behörden zu verschaffen. Der Vorsitzende nahm diese Anregung entgegen.

Über die Traktanden der Delegiertenversammlung gaben die Herren A. Krebs und Redaktor Pfister einige kurze Aufschlüsse, worauf beschlossen wurde, die Anträge des Zentralvorstandes in Bad Ragaz zu unterstützen.

Zum Schluss hielt Herr PD. Dr. Kurt Krapp, Vizedirektor des Schweiz. Fremdenverkehrsverbandes, ein ausgezeichnetes Referat über

**die Liberalisierung des Reiseverkehrs**

In seinem kurzen *Informationsbericht über den internationalen Tourismus* analysierte er besonders die Marktfaktoren, wobei er sich mit Rücksicht auf die Bedeutung der Amerikaner für Luzern weitgehend auf amerikanische Quellen stützte. Die gegenwärtige wirtschaftliche Prosperität, die teilweise Beschränkung der Konsumgüterproduktion und die Zunahme der Ersparnisse als Folge auch der individuellen Einkommenserhöhung sind nach Dr. Krapp die drei Faktoren, die in den Vereinigten Staaten wie in den meisten europäischen Ländern eine Vermehrung der für den Reiseverkehr verfügbaren Mittel verursachen lassen. Ungünstig wirkt sich die *Unsicherheit der Weltlage* aus, die insbesondere von langen und weiten Vergütungsreisen abhält und die auch einer etwelchen Verlagerung des Reisestromes nach anderen aussereuropäischen Fremdenverkehrsgebieten (Kanada, Mittel- und Südamerika) Vorschub leisten könnte. Sodann vermindern die Teuerung und der vermehrte Steuerdruck die für das Reisen verfügbaren Einkommensanteile. Wenn es der Schweiz gelingt, die Teuerung in unserem Lande zu bändigen, wird das Vorurteil der teuren Schweiz hoffentlich endgültig verschwinden.

In seinen weiteren Ausführungen befasste sich Dr. Krapp mit der Tätigkeit des Touristikkomitees der OECE, und beleuchtete in sehr

Augmentez votre marge de bénéfice en confectionnant vos **Glaces avec Frig**

FRIG s'emploie à chaud ou à froid, avec ou sans œufs!

FRIG existe neutre et aux aromes de vanille, de chocolat et de moka et s'obtient chez

Dr. A. WANDER S. A., BERNE, Tél. (031) 55021

Gesucht per 15. Juni in gepflegtes Kleinhotel Engadina, tüchtiger, junger

**Alleinkoch**

Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Postfach Nr. 82, Bad Ragaz, Tel. (082) 91844.

**KAFFEE-ZUSATZ**

«Himpel»

ist ein Qualitätsprodukt

Martin Witschi, Nachf. von Richard Kaiser, Rapperswil (St. Gallen)

**PASSLUGER**

das alpine naturreine Mineralwasser kühlt und erquicket

Theophil

RODOLPH WATSON TAFELWASSER

ROSEN-QUELLE

**ZÜNDHÖLZER**

jeder Art und Packung

Bodenwische, Bodenöl, Stahlspäne u. Stahlwolle, Schuhcreme, Closetpapier, Kerzen, Feuerwerk usw.

alles in bester Qualität liefern

G. H. Fischer Söhne, Fahraltorf

Zünd- und Fettwarenfabrik

Gegr. 1860

Verlangen Sie Preisliste

**Tennislehrer-Verband der Schweiz**

Es sind noch einige, unserem Verband ange-schlossene

**Tennislehrer**

frei ab Ende Juni für die Dauer von 6-10 Wochen. Die Herren Hoteliers und Kurdirektoren wenden sich bitte an Stellenvermittlung des Tennislehrer-Verbandes der Schweiz, K. Kobler, Militärstrasse 50, Basel.

Gesucht für mittleres, gutes Hotel in Zürich

**Koch**

mit gutem Lehrabschluss, evtl. auch ein-ger Zeit Praxis. Bei guten Leistungen schöne Dauerstelle. Eintritt ca. 15. Juni oder nach Vereinbarung. Lohn und sonstige Bedingungen n. Gesamtarbeitsvertrag. Schriftl. Off. mit Photo und Zeugnissen an Hotel-Pension Schlössli, Zürich 2.

**Palace-Hotel, St. Moritz**

sucht für Sommer- und Wintersaison:

**Journalführer**

**Glätterinnen**

**Etagenportiers**

**Chef-Rotisseur**

Gesucht

**Kassierin-Bufferdame**

welche ihren Beruf von Grund auf kennt, sowie ein

**Officebursche**

Eintritt sofort od. nach Ueber-einkunft. Offerten mit Referenzen und Lohnansprüchen an Café du Théâtre, Neuchâtel.

**Erstklass - Hotel Graubündens**

sucht für Sommersaison tüchtigen

**Pâtissier**

**Commis de cuisine**

**Stofofen** (ab Mitte Juni)

**Oberkellner**

**Chefs de partie** (ab Anfang/Mitte Juli)

Offerten an: Schweizerhof, Lenzerheide.

**Kirsch**

eine unserer Spezialitäten

**Dönni & Cie.**

Weinhandlung

**Luzern**

Tel. (041) 31822 u. 31823

**Hobart**

**BLITZ**

8 und 15 Liter

mit Ansteck-Apparaten zum Hacken, Reiben, Schneiden, Passieren, Schneiden, Mahlen

HOBART MASCHINEN J. Bornstein A.-G., Zürich

Talacker 41 Telephone (051) 27 80 99

Gesucht

ab 11., spätestens 15. Juni tüchtige, selbständige

**Alleinköchin**

sowie

**2 Serviertöchter**

in alkoholfreies Restaurant. Schöner Lohn und geregelter Freizeit. Offerten an Schneider, Metzgeri, Schwarzenburgstrasse 120, Liebefeld-Bern, Tel. (031) 896 33.

**Les annonces répétées multiplient l'efficacité de vos insertions!**

25 Jahre Pionierarbeit

BÜRGEN FÜR EDELSTE QUALITÄT

**UOLG**

der naturreine TRAUBENSaft

VERBAND OSTSCHWEIZ, LANDWIRTSCHAFTL. GENOSSENSCHAFTEN (V.O.L.G.) WINTERTHUR

(Ganzes Inserat auf Postkarte kleben)

**BON** für Gratismuster

Name: \_\_\_\_\_

Adr.: \_\_\_\_\_

Ort: \_\_\_\_\_

instruktiver Weise die drei Teilgebiete der Tätigkeit dieses Gremiums, nämlich die Gemeinschaftswerbung in den Vereinigten Staaten von Amerika den Wiederaufbau und die Erneuerung der Hotellerie und die Liberalisierung des Reisezahlungsverkehrs.

Die Ausführungen von Herrn Dr. Krampf fanden starken Beifall und wurden vom Vorsitzenden gebührend verdankt.

**L'Association internationale de l'hôtellerie s'est donnée un nouveau président en la personne du Dr Franz Seiler**

Nos lecteurs liront certainement l'article que le vice-président de la S.S.H., M. Walter Fassbind, Lugano, publie dans ce numéro pour annoncer la brillante nomination à l'unanimité et par acclamations de notre président central, le Dr Franz Seiler, pour remplacer M. G. Marquet, Belgique, à la présidence de l'Association internationale de l'hôtellerie pour les années 1954/55. Cette nomination a eu lieu lors de la séance que le conseil d'administration de l'A.I.H. a tenue le 24 mai à Glenneagles, Ecosse.

C'est un grand honneur pour le Dr Seiler d'avoir été appelé à la présidence de l'A.I.H. qui groupe déjà plus de 50 associations hôtelières nationales, honneur qui rejallit aussi sur notre pays puisque c'est une nouvelle consécration de notre réputation de pays de tourisme et d'hôtellerie.

Le Dr Seiler fut un des principaux promoteurs de la reconstitution d'organisations internationales hôtelières dont la guerre avait paralysé l'activité. La Suisse fut donc parmi les pays les plus actifs - et compta au début le plus grand nombre de membres individuels - à participer à cette fondation qui répondait à une nécessité internationale étant donné le redressement économique de l'Europe et la reprise du trafic touristique. Il s'agissait de briser les barrières que les perturbations de la guerre avaient édifiées sur toutes les frontières et de discuter les problèmes professionnels sur le plan international afin de trouver des solutions communes.

Notre journal a relevé à plusieurs reprises les efforts déployés par le Dr Seiler en qualité de vice-président de l'A.I.H. et de président d'un des comités de la «Commission du tourisme international» pour assurer la liaison entre le comité de tourisme de l'O.E.C.E. et l'A.I.H. et pour activer la libération des échanges touristiques. On sait que les restrictions monétaires et les discriminations étaient l'ennemi n° 1 du tourisme et que le Dr Seiler a réussi à faire triompher une libération qui aurait été encore plus rapide et plus complète sans les événements d'extrême-orient qui ont créé une psychose de guerre dans le monde. Nous sommes fiers de la nomination du Dr Seiler et nous sommes certainement l'interprète de tous les hôteliers en lui adressant ici les plus sincères félicitations pour son élection à la présidence de l'A.I.H.

**Zur Sperre der Frühkartoffeleinfuhr**

Ein hübsches Beispiel, wie man mit den Interessen der auf Qualitätsleistung eingestellten

**Schweiz. Genossenschaft für Schlachtvieh- u. Fleischversorgung**

Unter dem Vorsitz ihres Präsidenten, G. Rutishauser, hielt die Schweizerische Genossenschaft für Schlachtvieh- und Fleischversorgung (GSF) am 18. Mai a.c. ihre 2. ordentliche Generalversammlung ab. Sie genehmigte Bericht und Rechnung des Jahres 1950 und den Vorschlag für das Jahr 1951.

Das 2. Geschäftsjahr der GSF war gekennzeichnet durch die Kündigung der bis zum 30. Juni 1950 fest abgeschlossenen Vereinbarung über die Schlachtviehordnung vom 7. Januar 1949. Die revidierte neue Vereinbarung konnte nach langwierigen Verhandlungen am 19. Oktober 1950 unterzeichnet werden. Die Änderungen beschränkten sich im wesentlichen auf die Präzisierung verschiedener Abmachungen.

Am 1. Dezember 1950 trat die Kontingentierung der Einfuhr von Wurstwaren der Zallopositionen 80a/b in Kraft. Damit ist ein altes Begehren der Produzenten, Vermittler und Verwerter erfüllt worden.

Um die der GSF obliegenden Aufgaben zu erfüllen, wurden im Berichtsjahr 722 Schlachtviehmärkte, 216 Kälbermärkte und 9 Schlachtschafmärkte überwacht. Zur Sicherung von Preis und Absatz wurden 1658 Stück Grossvieh übernommen und den importberechtigten Handelsfirmen zugeteilt; ferner wurden 4370 Kälber vermittelt. Schlachtschafe mussten keine übernommen werden.

Die ausgezeichnete Versorgung mit Rauhfutter hatte zur Folge, dass das Angebot an Grossvieh zum Schlachten im Berichtsjahr sogar noch geringer ausfiel als im Vorjahr. Massnahmen zur Verwertung von Überschüssen des Schweinemarktes waren überflüssig. Auf dem Schweinemarkt war das Angebot im Frühjahr und Vorsommer am grössten. Nach den zufriedenstellenden Ergebnissen des Vorjahres wurden die Schwierigkeiten einer direkten Lenkung der Produktion auch im Berichtsjahr durch die Erweiterung der Abweichung nach unten vom durchschnittlichen Produzentenpreis umgangen. Auf diese Weise

konnte der vom EVD festgesetzte Stützungspreis dank Einlagerungen und zusätzlicher Verarbeitung in den Salamifabriken gehalten werden. Wie sich das Verfahren bewährt, wenn später einmal der Hochstand der Produktion von Schweinen und von Grossvieh zusammenfallen sollte, bleibt abzuwarten.

Der Fleischverbrauch für die Marktversorgung belief sich auf rund 168 300 Tonnen oder auf 35,8 kg je Kopf der Bevölkerung. Verglichen mit dem Vorjahr hat er um 2,5 kg zugenommen. Er ist heute um 10% kleiner als in den Jahren 1936/38. Die einheimische Erzeugung deckte 86,7% des Bedarfs für die Marktversorgung, die Einfuhr 13,3%. Auf dem Gebiete der Fleischversorgung wurde auf das Anlegen von Pflichtlagern im Sinne einer kriegswirtschaftlichen Vorsorge verzichtet. Indessen führten die Verwerter eine solche Lagerhaltung auf freiwilliger Grundlage durch.

Man kommt nicht darum herum, bei dieser Gelegenheit auf verschiedene Merkwürdigkeiten der GSF hinzuweisen, Vorkommnisse, welche das Unbehagen gegen die planwirtschaftliche Lenkung des Schlachtviehmarktes weiterhin steigern. Es ist ein Beweis mehr dafür, dass mit den auf Vollmachtenrecht beruhenden Vorschriften eine Politik verfolgt und durchgesetzt wird, die niemals die Billigung des breiten Publikums finden würde. Sicher ist niemand gegen einen vernünftigen Schutz der Landwirtschaft, aber Machenschaften, die der öffentlichen Kritik rufen, sind nicht dazu angetan, für das in parlamentarischer Beratung befürchtete Landwirtschaftsgesetz Freunde zu werben. Nicht zuletzt auch im Interesse der Landwirtschaft drängt sich eine engere Zusammenarbeit mit den Verbrauchern landwirtschaftlicher Produkte auf, denn wir vertreten die Auffassung, dass praktische Lösungen gesucht und gefunden werden müssen, um unnötige Spannungen und Schwierigkeiten zu vermeiden.

Hotellerie umspringt, liefert die kürzlich bekanntgegebene Sperre für Frühkartoffeln. Man verfiere noch über so grosse Bestände an Pflichtlagerkartoffeln, dass es unverantwortlich sei, ausländische Jungware herbeizulassen. Zudem würden bald die einheimischen Frühkartoffeln auf den Markt gelangen, hiess es in einem Communiqué der Eidg. Kartoffelkommission. Und aus der Handelsbörse erfährt man, dass die Preisbildung der einheimischen Frühkartoffeln der „freien Marktentwicklung“ überlassen bleiben werde.

Wir wollen die Sache nicht dramatisieren. Wenn kriegswirtschaftliche Vorsorge zu einer starken Kartoffeleinlagerung geführt haben und der Frühkartoffelanbau aus ähnlichen Erwägungen begünstigt wurde, so liegt es uns fern, daran eine unerbitliche Kritik zu üben. Man weiss aber aus Erfahrung, dass solche fürsorglichen Autarkiebestrebungen stets mit wirtschaftspolitischen Nebenabsichten verbunden sind und deshalb möchten wir schon sagen, dass wir keine Verewigung kriegswirtschaftlicher Lenkungsmassnahmen hinzunehmen gesonnen sind. Die Hotellerie, die sich unter so schweren Existenzbedingungen zu be-

haupten gezwungen ist, muss in jedem Zeitpunkt über jene Lebensmittelqualitäten zu annehmbaren Preisen verfügen können, die von der Kundschaft verlangt werden; verhindert man das, so verunmöglicht man ihr das, was man von ihr allgemein verlangt: Qualität zu angemessenen Preisen, und von unserem Standpunkt aus, Qualität und ein angemessener Verdienst. Diesen haben wir nicht, darum nicht, weil wir die künstlich hochgetriebenen Kosten nicht überwälzen können. Unser Verständnis dafür, immer nur Objekt der Senkung zu sein, hat deshalb seine Grenzen!

**AUS DER HOTELLERIE**

63 ans de service au Shephard's Hôtel

Le lundi 14 mai 1951, l'administration de The Egyptian Hotels Ltd. et la direction du Shephard's Hôtel ont réuni les directeurs, les chefs de départe-

ment et les anciens employés pour dire adieu à M. et Mme Kersting.

Ce fut une réunion émouvante, comme il s'agit de prendre congé d'un employé qui avait fidèlement servi le Shephard's Hôtel pendant 63 ans. Pendant toute cette période, M. Kersting était l'ingénieur à-tout-faire; une partie de l'hôtel et des annexes sont de sa construction et il n'y a certainement pas un seul coin de l'hôtel où Kersting n'ait pas mis sa main (et son cœur) une fois ou l'autre. C'est lui aussi qui, sous la direction du regretté Ch. Baehler, avait créé l'usine électrique du Shephard's qui, à l'heure actuelle, est encore de la plus grande utilité.

Il y a certainement peu de personnes au monde qui puissent montrer 63 ans d'activité fructueuse dans une même maison et lors de cette petite réunion, M. Joe Renson, administrateur-directeur de The Egyptian Hotels Ltd., adressa à M. F. Kersting des félicitations et des remerciements chaleureux et lui remit un grand plateau en argent massif en souvenir de son extraordinaire activité au Shephard's.

**TOTENTAFEL**

Paul Rohr †

In der Nacht vom 20. auf den 21. Mai 1951 ist mit Paul Rohr ein Hoteller für immer von uns geschieden, der es wohl verdient hat, dass wir auch an dieser Stelle seiner ehrend gedenken.

Nach vielen Wanderjahren durch die weite Welt hat er vor 17 Jahren die Leitung des Hotels auf dem Briener Zerkhorn übernommen und dort seither ununterbrochen in umsichtiger und allgemeiner anerkannter tüchtiger Weise vorbildlich gewirkt.

Seine vorgesetzte Verwaltung hat in ihm einen pflichtgetreuen und wertvollen Mitarbeiter verloren und sein Hotelpersonal einen gerechten und wohlwollenden Chef. Seine Freunde werden den allzeit senkrechten Kameraden sehr vermissen. Sie alle trauern und den wahrhaft wackeren Mann. HR.

**SAISONERÖFFNUNGEN**

- Aedelboden: Hotel Edelweiss & Schweizerhof, 1. Juni.
- Axenstein: Grand Hotel, 1. Juni.
- Kandersteg: Hotel Ritter, eröffnet. Grand Hotel Victoria, 1. Juni.
- Villars-Chesières: Hotel Belvédère, 1. Juni.
- Wengen: Park Hotel, 21. Juni.
- Zermatt: Grand Hotel Zermatterhof, 25. Mai. Kulm Hotel Gornergrat, 1. Juni.

**FAVORISEZ...**

de vos commandes les maisons faisant de la publicité dans la Revue Suisse des Hôtels

Neues **WEBSTAR** Rauchen



Zur Krönung unseres 75-jährigen Jubiläums: «WEBSTAR-Patent»

Das Mundstück mit Spezialfilter vermittelt ein behagliches und genuvolles Rauchen wie noch nie. Cigarillos auch für Damen.

Detail-Verkaufspreise:  
 WEBSTAR-Patent  
 Brasil 5er Etui ..... Fr. 2.-  
 Sumatra 5er Etui ..... Fr. 2.-  
 Cigarillos 10er Etui ..... Fr. 1.50

Zum Offen-Verkauf lieferbar in Schatullen, enthaltend: 10 Brasil, 10 Sumatra, 25 Cigarillos

Erhöhen Sie mit diesem ausgezeichneten Artikel Ihren Umsatz

Mit freundlichen Grüßen  
 E. WEBER & CIE., ZÜRICH 5  
 Limmatstrasse 45, Telefon 25 44 30

**Weibel**  
 WEIBEL AG. CHUR  
 Telefon (081) 2 18 15

Elektr. Grossküchenherde (für Hotels und Restaurants)  
 Wärmeschränke - Bratpfannen - Kippkessel  
 Patisserieöfen  
 Prima Referenzen - Günstige Preise

A louer  
**Hôtel-Restaurant à Rolle**

L'administration de la famille de l'hôtel AU DOMINO S.A. à Rolle, offre à louer immédiatement, pour la saison 1951, l'hôtel-restaurant «AU DOMINO». L'établissement est partiellement équipé et le locataire devra disposer d'une partie du matériel d'exploitation. Conditions et renseignements auprès du Préposé à l'Office des faillites, Grand'rue 12, Rolle.

Zu kaufen gesucht besterhaltenes  
 Nettos tüchtiges  
**Zimmermädchen**

sucht Stelle in gutes Hotel, nur Saisonbetrieb. Offerten unter Chiffre Z M 2231 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Revue-Inserate haben Erfolg

Gesucht  
**Verkaufserin** für Souvenir-Kiosk  
**Commis de restaurant**  
**Saalpraktikantin**

Offerten von sprachkundigen Bewerbern an Hotel Pilatus-Kulm, Pilatus-Kulm. Tel. (041) 761285.

Gesucht  
 für Hotel von 50 Betten (Waadtländeralpen), tüchtigen, entremetskundigen  
**Küchenchef**

Offerten unter Chiffre K W 2233 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen  
**4 Hotelzimmer**

mit zweitägigem Schrank, Bett, Nachtschli, Kommode und Spiegel, mit Bettzeug komplett Fr. 600.- pro Zimmer. R. u. R. Opplinger, Möbelfabrik, Morges.

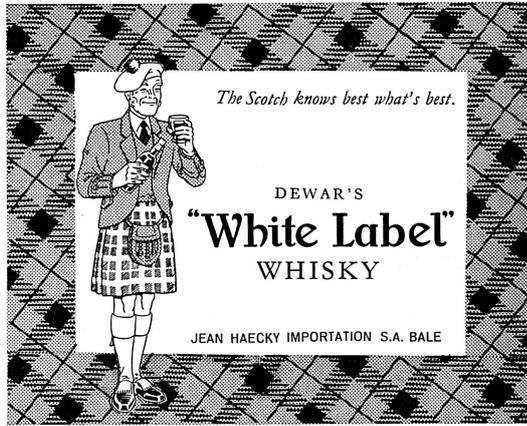
Tüchtige, sympathische, sprachkundige  
**Barmaid**

sucht sich zu verändern in gute Apero-Bar, evtl. Dancing-Bar. - Offerten unter Chiffre T B 2235 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Grosshotel am Genfersee  
**Zimmermädchen**  
**Portiers**  
**Saaltücherin**  
**Kaffeeküchlin**  
**Wäscher**  
**Kontrollleur**  
**Casserolier**  
**Mädchen als Liftière** (16-18jähr.)

Offerten unter Beilage von Zeugniskopien, Photo und Angabe des Eintrittsdatums an Postfach 205, Montreux.

The Scotch knows best what's best.



DEWAR'S  
**"White Label"**  
 WHISKY

JEAN HAECKY IMPORTATION S.A. BALE

Gesucht in Grosshotel  
**Kontrollleur**

für Waren- und Personalkontrolle, Wareneinkauf, Kalkulationen etc. Nur erfahrener Fachmann mit Interesse für diesen Beruf möge sich melden. Französisch notwendig, Kost und Logis im Hause. Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien, Photo und Angabe des Eintrittstermins an Dir. Grand Hotel Suisse und Majestic, Montreux.

Important hôtel de Suisse romande cherche pour entrée immédiate  
**Secrétaire-caissier**

expérimenté. Faire offres avec copies de certificats et photo sous chiffre S E 2240 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Hôtel du Lac, Coppet, cherche une  
**Barmaid**  
 Française et anglaise. Place à l'année. Ainsi jeune  
**Commis de restaurant**  
 Adresser offres à l'Hôtel du Lac, Coppet.

Gesucht für Sommeraison, Eintritt nach Übereinkunft:  
**Barlodier** neben Barmaid,  
**Hausbursche-Anfangsporlier**  
**Commis od. Aide de cuisine**  
**Lingere-Gitätterin**

Offerten mit Referenzen an Hotel Haldi, Aedelboden

Gesucht  
**Hotelsekretärin**  
**Buffetdame**  
**Portier**

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Direktion Hotel Hecht, St. Gallen.

GESUCHT per sofort ins Berner Oberland seriöse und sprachkundige  
**Sekretärin**

Zur Erledigung allg. Bureauarbeiten und Mithilfe in der Réception. Offert. mit Bild, Zeugniskopien und Lohnansprüchen sind erbeten unter Chiffre S R 2249 an die Hotel-Revue, Basel 2.



**On cherche**  
pour le 1er juillet jeune

# Chef de service

pour restaurant de 100 places. Lac Léman. Excellentes connaissances cuisine, comptabilité et service indispensables. Offres avec copie de certificats, références et prétentions de salaire sous chiffre D R 2152 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht**  
per 15. Juni oder nach Übereinkunft

# Saaltochter

Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an Badhotel „Tamina“, Bad Ragaz. Tel. (089) 916 44.

# Pianiste de bar

Excellente pianiste-accordéoniste, libre en août, cherche engagement dans station de montagne. Répertoire varié: musique moderne, chansons françaises, 1900, etc. Bonnes références. Ecrire sous chiffre P 3648 N à Publicitas Neuchâtel.

**CHERCHE COUPLE**  
pour

# GERANCE

Hôtel-Restaurant, en remplacement du 5 juin au 30 sept. Faire offre avec photo et références à Emile Merdani, Directeur, Auberge du Louis-Neuf, Gemaux, Côte d'Or, France.

# MANAGER

with substantial experience required for  
**LONDON West End**  
Commercial Hotel, 70 rooms. Apply: F. Kobler, Grosvenor Court Hotel, Mayfair, London, W. 1.

Two first class Hotels in Singapore require immediately two qualified

# Maitres d'hôtel

4 years' contract, passages paid. Offers with references to H. Gfeller, P. O. BOX 14, Singapore.

Junge Tochter mit Handelschulbildung sucht Stelle als

# Sekretärin, evtl. Telefonistin

deutsch, franz., ital. und engl. sprechend. Saisonstelle in mittl. Hotel bevorzugt. Eintritt nach Übereinkunft. Gefl. Offerten unter Chiffre S T 2195 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht für sofort**

# Aide de cuisine Zimmermädchen

Ab 1. Juli  
**Saaltochter**  
Kuranstalt Mammern (Bodensee).

**Gesucht**  
in grossen Hotelbetrieb nach Zermatt für die Sommersaison 1951

# Chef de réception Sekretär-Maincourantier Oberkellner

Gefl. Offerten unter Chiffre S O 2201 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Dolder Grand Hotel in Zürich sucht tüchtigen

# Chef de partie

Eintritt baldmöglichst. Offerten mit Lohnansprüchen an E. Schiess, Chef de cuisine.

**Gesucht per sofort sprachkundige**

# I. Saaltochter oder Saaltochter

in gutbezahlte Dauerstelle. Hotel Groub, Basel.

**Gesucht ein tüchtiger**

# Alleinkoch Zimmermädchen

sowie ein junges für Mithilfe im Service. Deutsch, französisch sprechend. Kann auch intelligente Anfängerin sein. Saison bis November. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Postfach 371, Muraltelo-Lozano.

**Gesucht in Jahresstelle nach Zürich tüchtiger, sprachkundiger**

# Bajn-Kondukteur Tournant

tüchtiger, sprachkundiger für Halle und Etage. Tüchtiges Zimmermädchen für Etage und Saal. Offerten unter Chiffre U 11370 Z an Publicitas Zürich 1.

**Gesucht jüngerer, zuverlässiger**

# Hotel-Patissier

der an sauberes, flinkes Arbeiten gewöhnt ist und auch etwas Kochkenntnisse besitzt. Eintritt könnte sofort erfolgen. Offerten mit Lohnangaben an Hotel-Restaurant Hermilage, Seeburg-Luzern, Tel. (041) 21488.

**Hotel Vitznauerhof, Vitznau**  
sucht mit Eintritt nach Übereinkunft:

# Rotisseur oder I. Aide de cuisine

tüchtiger  
**Küchenbursche**  
**Küchenmädchen**  
**Telephonist-Chasseur**  
Ferner für die Hauptsaal- oder tüchtige  
**Saalkellner**  
**Saaltochter**  
Gutbezahlte lange Saisonstellen.

**On cherche pour de suite ou à convenir**

# Dame de buffet

Faire offres avec copies de certificats et photo au  
**Buffet de la Gare**  
La Chaux-de-Fonds.

**Gesucht in Jahresstelle nach Basel für erstklassiges Spezialitäten-Restaurant**

# Saaltochter als Restaurationstochter

Gelegenheit, sich in einem sorgnierten Service auszubilden. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre B A 2207 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht per 15. Juni oder nach Übereinkunft für Restaurant und Dancingbetrieb tüchtiger, flinker**

# Barkellner sowie Chasseur

Ausführliche Offerten mit Bild an Restaurant Singerhaus, Basel.

**Gesucht nach Baden für sofort oder nach Übereinkunft**

# Vertrauensperson für Buffet u. Service-Ablösung

sowie zur  
**Stütze der Hotelliersfrau**  
Offerten mit Zeugnisabschriften unter Chiffre V P 2210 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht tüchtige**

# Restaurations-tochter

für Hotel mit 80 Betten und mit starkem Passantenverkehr an der Autostrasse über den Gothard. Offerten an Hôtel de la Poste, Piotta (Obertessin).

# Englisch-

Stunden und Pension, Fernkurse. C. Kaeser, Sprachlehrer der Stadt London, 20, Chalfont Rd., London S. E. 28.

# Ungezeiter

Jedlicher Art verfügt mit Garantie zuverlässig, billig und diskret, überall in der Schweiz.  
**Otto v. Büren, Zürich**  
städtlich geprüft, Hardturmstr. 290, Tel. 57 10 69.

**Erstklassiges**

# Tanz- und Bar-Duo

Pianistin, Akkordeonistin, Gesang, u. Jazz-Drummer, Cellist (Maitre des plaisirs), frei für Sommerreise (Juli-Aug.). Offerten an G. Tarin, Caroline 6, Lausanne. Telefon (021) 237693.

# Monsieur anglais

parlant français, sachant conduire, connaissant service de maison, cherche emploi dans hôtel. - Faire offres à M. J. Rochat, Perroy.

**Gesucht in kleines Hotel für Sommersaison**

# Köchin

Offerten an Hotel Bahahof, Randa (Wallis).

**forch**  
mit den unzuverlässigen Mäusefallen! Heute verwendet man als radikale Vertilgungsmittel  
**Mäusevirus**  
gegen Haus und Feldmäuse  
**Ratin**  
gegen Haus- u. Wasserratten  
**Schweiz. Serum- & Impflnstitut Bern**  
Abteilung Schädlingsbekämpfung

**Gesucht**

# Koch Köchin

oder tüchtige, erfahrene  
Jahresstelle. Schriftl. Offerten mit Alters- und Gehaltsansprüchen an Hotel Glockenhof, Olten, Tel. (062) 821 66.  
Gesucht in Passantenhotel der Zentralschweiz

**Stellenantritt sofort oder nach Übereinkunft. Zeugnisabschriften und Lohnansprüche gefl.**

# Buffet-lehrtochter Office-mädchen

Chiffre R O 2212 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht für sofort evtl. nach Übereinkunft**

# Hilfs-Gouvernante

sowie  
**Casseroller Officebursche**  
(Jahresstellen)  
Handgeschriebene Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen gefl. an  
**Casino Berne**

**Gesucht auf Anfang Juni od. Übereinkunft jüngerer gewandter**

# Patissier-Aide

für Sommersaison. Zuschriften mit Lohnanspruch und Zeugnisabschriften unter Chiffre P A 2219 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**ÉCONOMIQUES pour vous**  
**HYGIÉNIQUES pour vos clients**

Réduisez la casse au minimum. Éliminez tout danger de blessure aux lèvres. Demandez les beaux verres à bord inébranlable DUR-O-BOR.

# DUR-O-BOR

Marque déposée

**Allein-Pianist**  
mit vielseitigem Repertoire frei 1. Juli. W. R. Thiele, Poste restante, Zürich 23.

**Gesucht zu sofortigem Eintritt bestempfohlener**

# Küchenchef Köchin

sowie sprachkundige  
**I. Saaltochter**  
Offerten an Postfach 560, Luzern.

**Hotel-Pension, 40-50 Betten, Nähe Interlaken, sucht auf Mitte Juni**

# Chefköchin

oder

**entremetskundig, Gut honoriert. Offerten unter Chiffre H P 2226 an die Hotel-Revue, Basel 2.**

# Alleinkoch

**Gesucht zu sofortigem Eintritt**

# Commis de cuisine

(neben Chef)  
**Lingère**  
Weissnäherin  
für Sommersaison im Engadin. Offerten unter Chiffre U 2188 Ch an Publicitas, Chur.

**Gesucht für sofort, evtl. nach Übereinkunft**

# Serviertochter

für Café und Garten  
**Ant.-Serviertochter**  
(Jahresstellen)  
Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo gefl. an  
**Casino Berne**

**Tusa, 10 Jahre in St. Moritz, 12 Jahre im Kurhaus Tarasp. la Referenzen. Telefon (051) 28 45 48. Mohrstr. 23, Zürich 6.**

# Kurorchester

**Tochter sucht Stelle als**

# Gouvernante

oder  
**Stütze des Patrons**  
in gut regeltem Jahres- od. Saisonbetrieb. Eintritt baldmöglichst. Offerten unter Chiffre G P 2204 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Routinierter**

# Bar-Duo

infolge Vertragsverletzung frei für Sommersaison (Juli und August). Offerten unter Chiffre D 842 an Mosse-Annouen, Zürich 23.

**Gesucht in Saison mit Eintritt nach Übereinkunft tüchtiger, routinierter**

# Küchenchef

mit besten Referenzen in Hotel mit 100 Betten. Zentralschweiz. Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen unter Chiffre Z E 2218 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht für die Sommersaison nach Zermatt:**

# Bürofräulein

für allgemeine Büroarbeiten. Selbständig. Leichter Posten. Ferner sprachkundige, gewandte  
**Journalführerin**  
Eintritt sofort. Offerten mit Lichtbild sind zu richten unter Chiffre Z E 2225 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht per sofort für Sommersaison:**

# Chef de réception-Sekretär Saucier Commis de cuisine Casseroller Küchenmädchen Office-mädchen Barmaid, evtl. Barman

Gefl. Offerten unter Chiffre Z S 2223 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht für Sommersaison bestausgewiesener**

# Küchenchef

Guter Restaurateur. Schöner Verdienst. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre K R 2222 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht per 15. Juli, evtl. früher, tüchtiger, bestausgewiesener, entremetskundiger**

# Küchenchef-Alleinkoch

in neuereviertes, gut eingerichtete Gasthaus am Bodensee. Garantiert wird Jahresstelle, gute Entlohnung und geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten an Max W. Dornbier, Gasthaus Löwen, Staad (SG). Tel. (071) 42463.

**Junge Schweizerin, mit Praxis im Hotelfach, sucht Jahresstelle als**

# Sekretärin-Stütze

in Hotel oder Restaurant in Zürich. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch. Italienische Vorkenntnisse. Eintritt 1. Juli oder später. Offerten erbeten unter Chiffre SS 2206 an die Hotel-Revue, Basel 2, oder Tel. (063) 51482.

**Deux jeunes filles cherchent places, une comme**  
**Sommelière**  
et l'autre comme  
**Femme de chambre**  
de préférence dans le même hôtel pour la saison ou dans hôtel-restaurant de passage. Plusieurs années de pratique et certificats à disposition. Adresser offres à Tel. (029) 31835, Sozons (Fribourg).

**Gesucht für Sommersaison in Hotel mit 80 Betten und Eintritt nach Übereink. erfahrener, selbständiger**

# Küchenchef Saaltochter

französisch und Englisch  
**Saalpraktikantin**  
mit Sprachkenntnissen  
**Zimmermädchen**  
mit Sprachkenntnissen  
**Bar- und Hallentochter**  
**Büropraktikantin**  
mit Sprachkenntnissen  
Gutes Salär. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an Postfach 3, Stansstad.

**Habe eine Stelle**  
auf das erste Inserat hin gefunden; rufen Sie es nicht mehr ein...  
... So schreiben uns Stellen-suchende oft.

### Für die notleidenden Mütter

#### Beginn der Bundesfeier-Sammelaktion

Das Schweizerische Bundesfeier-Komitee schreibt: Mit dem Vertrieb der Karten- und Marken am 1. Juni leitet das Schweizerische Bundesfeier-Komitee seine diesjährige Sammelaktion ein. Es ist dies die 42. im Rahmen dieser Veranstaltungen. Schon der Name lässt ihr Ziel erkennen. Sie will in der Erinnerung an den Bund unserer Vorfahren auf dem Rütli den grossen Gedanken der gegenseitigen Hilfsbereitschaft wach erhalten, nicht nur in schönen Worten und Liedern, sondern durch die opferbereite Tat, die Bundesfeier-Aktion. So konnten im Laufe von vier Jahrzehnten über 21 Millionen Franken den verschiedensten wohltätigen und kulturellen Bestrebungen zugewendet werden.

Die kommende Aktion wird *notleidenden Müttern* gewidmet sein. Niemand wird dieser Zweckbestimmung seine Sympathie versagen. Mögen alle Schweizer und Schweizerinnen dies und jenseits der Landesgrenzen das durch die Tat beweisen.

## UNIVERSITÄT BERN FORSCHUNGSINSTITUT FÜR FREMDENVERKEHR

### Bäderkunde an der Universität Bern

Die Probleme des Bäderwesens sollen im jetzigen Sommersemester den Studierenden der Wirtschaftswissenschaften an der *Universität Bern* nahegebracht werden. Im Rahmen der von Privatdozent Dr. K. Krapf durchgeführten Vorlesungen über den schweizerischen Fremdenverkehr wird Nationalrat A. Schirmer (Baden), Präsident des Verbandes Schweizer Bäderkurorte, über die volkswirtschaftliche und gesundheitspolizeiliche Bedeutung der schweizerischen Heilbäder sprechen und anschliessend die Bäderwerbung zur Darstellung bringen. Ein Besuch von Schinznach-Bad vermittelt hierauf den fremdenverkehrsbehafteten Kommilitonen den erforderlichen Anschauungsunterricht.

### AUS DEN SEKTIONEN

#### Hotelier-Verein Adelboden

Am 16. Mai hielt die Sektion Adelboden SHV. ihre ordentliche Generalversammlung bei Kollege Jakob Friedli im Hotel Bristol-Oberland ab. Präsident J. Österreich eröffnete die Versammlung und begrüsste die zahlreich erschienenen Berufskollegen und -kolleginnen. Nach einem ausführlichen Rückblick über das verflossene Vereinsjahr orientierte der Kassier über den derzeitigen Kassenbestand. Sodann wünschte der Vorsitzende, dass

auch dieses Jahr rechte viele Mitglieder an der vorstehenden Delegiertenversammlung in Bad Ragaz teilnehmen möchten.

Einer Einladung der Sektion Adelboden freundlichste Folge leistend, gab Herr Dr. Siveiff recht ausführliche Erläuterungen zu den in Ragaz zu behandelnden Traktanden. Sein ausgezeichnetes Referat interessierte allgemein und löste anschliessend eine rege Diskussion aus. Das Traktandum Diverses wurde eifrig zu allerhand lokalen Fragen und Massnahmen, mit denen sich der Verein in nächster Zeit zu befassen hat, benutzt. Vor allem wurde gewünscht, dass die Gemeinde und damit der ganze Platz Adelboden alles daransetzen würden, um den bereits begonnenen Ausbau der Frutigen-Adelboden-Strasse zu beschleunigen und in ihrer ganzen Länge zu verwirklichen. Ebenso soll das dringende bestehende Parkplatzproblem eine rasche und befriedigende Lösung finden.

Der anschliessende gemütliche „Hock beim Zvieri“ gab Anlass zu weiterem, zum Teil recht regem Gedankenaustausch. Erfreulicherweise waren an der Versammlung sämtliche fünf Veteranen zugegen, wobei die beiden ältesten Hoteliers in Adelboden, die Herren Jacques Richert und Oskar Schmid, mit grossem Beifall zu Ehrenmitgliedern der Sektion ernannt wurden. Freund Jacques Richert, der uner müdliche, witzige und mit seinen bald 80 Jahren immer noch rüstige Kollege, dankte im Namen der Veteranen für die Ehrung und für das den „alten Herren“ entgegengebrachte schöne Gedenken. Nach Beendigung des feierlichen Aktes überraschte Kurdirektor Hess mit der Uraufführung des neuen Adelbodener Reklame-Farbfilmes, wozu auch sämtliche Vertreter der am Fremdenverkehr interessierten Korporationen anwesend waren. Der prächtige Film wurde verwendet, gutgeheissen und als ein Meisterwerk der Filmtechnik bewertet.

Zum Schluss dankte der Präsident allen für das bekundete Interesse an der erfolgreichen Tagung und gab der Hoffnung Ausdruck, die Hoteliers mit ihren Damen recht bald wieder zu einer vom kollegialen Gemeinschaftsgeist getragenen Versammlung willkommen zu heissen. pp.

### Assemblée générale de la Société des hôteliers de Fribourg

La Société des hôteliers de Fribourg a tenu son assemblée générale le 22 mai à l'Hôtel du Bourgoz à Gruyères sous la présidence de M. Spiess, vice-président, et en présence d'une relativement nombreuse assistance.

M. Spiess excusa d'abord l'absence du président M. Carlo Gaillard, qui, allité, n'avait pu assumer ses fonctions ce jour-là. Des vœux de rétablissement lui furent adressés, et lui furent confirmés quelques heures plus tard par tous les participants qui firent à passer à Bulle pour saluer leur président.

Les opérations statutaires furent rapidement liquidées, le procès-verbal de la précédente assemblée, le rapport annuel et les comptes (états) adoptés à l'unanimité. De même le comité fut réélu en bloc pour une année.

La Société des hôteliers du canton de Fribourg a eu la douleur de perdre deux membres en la personne de M. Arnold Morel, Hôtel Terminus à Fribourg, et Mme Derillon, Hôtel de l'Écu à Bulle. L'assemblée se leva pour honorer leurs mémoires.

L'infatigable secrétaire de la Société, M. A. Repond, présenta un rapport d'activité fort écouté. Il dressa tout d'abord un tableau de la situation générale du tourisme en Suisse et dans le canton et releva les heureux résultats de l'action d'hiver de la Société suisse des hôteliers. Dans le canton de Fribourg le mouvement hôtelier a suivi la même ligne descendante qu'en Suisse puisque la perte de nuitées pour 1950 est de 9,2%. M. Repond insiste sur la nécessité de restaurer des hôtels qui, sans cela, ne pourront soutenir la concurrence des établissements de même rang d'autres cantons et rendront de ce fait inutile la propagande touristique acrué que l'on désire faire en faveur du tourisme fribourgeois. La société cantonale s'est élevée contre l'heure de fermeture prématurée de cafés et contre la politique de concession pratiquée à l'égard des nouveaux tea-rooms qui vendent des boissons alcooliques.

Et M. Repond de conclure: «En terminant le rapide exposé des quelques faits saillants de notre activité, nous voudrions aussi exprimer des paroles d'espoir et d'encouragement, car si notre profession doit lutter dans des conditions difficiles pour son existence, nous ne parlons pas de prospérité, elle rempli aussitôt un rôle indispensable dans l'économie de notre pays. De l'accueil que nous réservons à nos hôtes, de la manière dont nous les servons et les soignons, dépend en grande partie la perte de nuitées qu'il gèreront de leur passage dans notre région. Nous avons une mission à remplir, accomplissons-la au mieux de notre savoir, nous en tirerons satisfaction et contentement. Et, surtout, ne nous laissons pas gagner par la lassitude, l'indifférence ou la méconnaissance de nos vrais intérêts qui se confondent avec ceux de tous les hôteliers de suisse.»

Après le rapport d'activité, M. Spiess commenta le résultat d'une enquête faite à l'étranger par les représentants d'un groupe ERFA de la S.S.H. sur les prix de l'hôtellerie, enquête qui permet des comparaisons intéressantes.

Une discussion s'engagea sur l'aide apportée par la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie. Cette aide trouve-t-on, est soumise à des conditions trop rigides et est par trop onéreuse pour les petits établissements surtout.

Les hôteliers de Fribourg dégustèrent un succulent déjeuner confectionné par les soins de la famille Niederberger, puis, l'après-midi, se rendirent à Gruyères et à Bulle après avoir passé d'excellentes heures de détente tout en manifestant leur intérêt à la communauté professionnelle.

#### Hotelier-Verein Zug

Die Sektion Zug hielt am 23. Mai in Walchwil bei Herrn Weber, Gasthaus Hörndli — ein unter Heimschutz stehendes typisches altes Zugerhaus — unter dem Vorsitz ihres initiativen Präsidenten, Herrn J. Henggeler, Hotel Waldhaus, Unterägeri, ihre diesjährige gutbesuchte Generalversammlung ab.

Präsident Henggeler konnte einleitend feststellen, dass im Hotelier-Verein Zug praktisch alle Etablissements, die mit Fremdenverkehr zu tun haben, zusammengefasst sind. Das von Herrn H. R. Kündler, Kurhaus Walchwil, verfasste Protokoll wurde genehmigt. Herr Henggeler erstattete mündlich Bericht über die Tätigkeit im vergangenen Jahre, beleuchtete die wichtigen Geschehnisse im Zentralverein und kam sodann auf die Fragen zu sprechen, die sich im kantonalen Rahmen stellten. Er betonte dabei die gute und freundschaftliche Zusammenarbeit mit dem kantonalen Hotelverein, die überall, wo gemeinsame Interessen zu verfechten waren, zu gemeinsamem Vorgehen führten. Das Tanzgesetz und die Bestrebungen auf Anwendung der Bedürfnisklasse für alkoholische Wirtschaften beschäftigten u. a. den Vorstand sehr eingehend. Aber auch die Fragen der beruflichen Ausbildung (Veranstaltung von Kursen und die Werbung) fanden die gebührende Aufmerksamkeit.

Rechnung und Budget wurden einstimmig genehmigt und der Reklamebeitrag auf bisheriger Höhe belassen. Für das wegziehende Mitglied, Josef Iten, Hotel Hirschen, Zug, der das Amt des Kassiers versah, wurde Herr E. Lehmann, Inhaber des Bahnhofbuffet Zug, und als neuer Rechnungsrevisor, anstelle von Herrn Lehmann, Herr G. Nigg, Hotel Schiff, Zug, gewählt. Unter dem Beifall der Versammlung überreichte Präsident Henggeler Herrn Iten für seine 10jährige gewissenhafte Tätigkeit im Vorstand einen hübschen Zinnteller und gab der Hoffnung Ausdruck, Herr Iten werde bald wieder in das heimatische Zug zurückkehren.

Der Vorsitzende orientierte sodann über die Geschäfte der Delegiertenversammlung des SHV. Seine Ausführungen wurden ergänzt durch einige Betrachtungen von Redaktor Ad. Pfister über die Lage und die Probleme der Hotellerie im Zusammenhang mit der Ragazer Tagung.

Nach einer kurzen Diskussion blieben die Teilnehmer noch geraume Zeit beisammen. Ein wahrhaftiges Zvieri à la Zugersee, die kulinarische Leistungsfähigkeit der Zuger Hotellerie unter Beweis stellend, fand begeisterte Aufnahme. Herr Bohni, Inhaber des Casino Zug, Präsident des kantonalzugerischen Hotelvereins und Mitglied des Zentralvorstandes des Schweiz. Hotelvereins, gab zum Schluss noch seiner Befriedigung über das gute Einvernehmen und die erspriessliche Zusammenarbeit mit dem Hotelier-Verein Ausdruck.

Redaktion — Rédaction:  
Ad. Pfister — P. Nantermod  
Insertentell: E. Kuhn



Hôtel 1er ordre à Genève cherche

**Maincourantier - Caissier**  
**Chef de rang**  
**Aide-Femme de chambre**  
**Chasseur**  
**Aide-Laveur**

Copie certificats et photo demandés sous chiffre H O 2184 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht**  
zu baldigem Eintritt nach Graubünden

**Patissier**  
**Aide de cuisine**

Gefl. Offerten unter Chiffre G P 2189 an die Hotel-Revue, Basel 2 oder Tel. (081) 42212.

**Temperament gewinnen: Fortus-Kuren**

Herren-FORTUS: KUR Fr. 25.-, mittlere Packung Fr. 10.-, Proben Fr. 5.- 2.-. Damen-FORTUS: KUR Fr. 20.50, mittlere Packung Fr. 7.50, 2.-, 1.-. Damen-FORTUS: erhältlich, wo nicht, diskreter Versand durch Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1

**Hotels Restaurants**

**KAUF u. VERKAUF, vermittelt im In- und Ausland zu bescheidenen Gebühren. G. Frutig, Hotel-Immobilien Bern, Spitalgasse 32, Telephone (031) 3 83 02.**

**Comptoir de bar**

**bois demandé d'occasion.**

Offres détaillées sous chiffre C. F. 6700-10 L., à Publicitas, Lausanne.

Günstig zu verkaufen

**Bügelmaschine**  
65, 100 cm Walzenbreite, elektr., 220 V, neuwertig. Verlangen Sie Unterlagen: Postfach 165, Zürich 33.

**England**

**English Language Institute**  
**Coombe Lawns**  
**Herne Bay, Kent**

Modernes Pensionat für Studenten, Hotelangestellte und andere Berufe. Aller Komfort mit garantierter Zufriedenheit. Verlangen Sie Prospekte.

**Inseleren bringt Gewinn!**

**Koch-Praktikant**

in sehr guten Jahresbetrieb (Weissenburger) zu Weissenburger (Schweiz). Expressofferten sind zu richten an Rupert Greisberger, Bahnhof Friedburg-Lengau, b. Salzburg (Österreich).

**SILECTRA**

Une attestation parmi cent autres

**Grand Hôtel • Renens**

CAFÉ - RESTAURANT

**Déclaration**

Depuis environ une année, nous utilisons dans notre établissement l'appareil «SILECTRA» pour nettoyer notre argenterie. Nous nous déclarons entièrement satisfaits de cet appareil qui, tout en simplifiant considérablement l'opération du nettoyage de l'argenterie, nous a permis de réaliser une économie très appréciable sur notre budget, puisque nous avons pu supprimer complètement un poste important de nos frais généraux, à savoir l'achat de produits à nettoyer l'argent.

**GEORGES RUCHAT**  
**GRAND HOTEL**  
**RENENS**

*A. Ruchat.*

Si vous voulez également gagner de l'argent et du temps, et profiter des avantages que vous offre «SILECTRA», ne perdez pas de temps et utilisez de suite notre appareil. — Lisez attentivement notre prospectus.

Exploitant: **Maison Paul Hiltbrunner, Nouveautés techniques**  
Case ville 1533 - Lausanne

**Gesucht**  
in Privatklinik, junger, gewandter

**TELEPHONIST (IN)**

mit guten Umgangsformen und Sprachkenntnissen, zur Bedienung der Hauszentrale und Loge. Eintritt sofort. Interessenten bitten um Zusendung von Zeugnis- und Referenzen und der Lohnansprüche unter Chiffre T E 2128 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in gutes Hotel der Ostschweiz in Jahresstelle ersklassige

**Restaurationstochter**

eventuell mit Barkenntnissen. Offerten bitte an Hotel Waldau, Rorschach.

**LEA & PERRINS**

die erste und echte Worcester-Sauce

Verlangen Sie nicht einfach Worcester-Sauce, verlangen Sie **LEA & PERRINS!**

Zu beziehen durch Ihren Grossisten oder durch die führenden Comestibles

Gesucht in gutes kleineres Hotel nach St. Moritz: jüngeres

**Zimmermädchen**  
deutsch und französisch sprechend, sowie einen

**Portier**

Saison Juni bis Oktober. Offerten erbeten unter Chiffre C. A. 2101 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in gutes Hotel der Ostschweiz in Jahresstelle ersklassige

**Restaurationstochter**

eventuell mit Barkenntnissen. Offerten bitte an Hotel Waldau, Rorschach.

Gesucht per Frühjahr 1952

**Kochlehrstelle**

in gutes Haus für aufgeweckten, intelligenten Jungling. Offerten bitte an A. L. Müller, Restaurateur, Rest. zur Borse, Biel, Zentralstr.

Gesucht per 1. Juli in grösseres Hotel

**Patissier**

Sommer- und Winterbetrieb. Offerten unter Chiffre O S 2189 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per sofort in grössere Brigade (Restaurationsbetrieb):

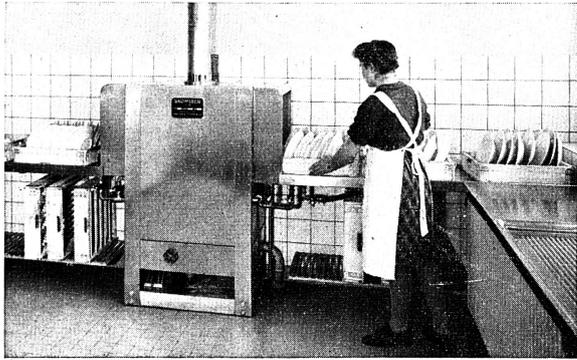
**Commiss de cuisine**

Schriftliche Offerten mit Zeugnis- und Referenzen unter Chiffre Z E 2188 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für jeden Gast das Richtige!

**Weissenburger**

Die Mineralquelle mit der grössten Auswahl!



# Brömssen Wefcoma Wefco-Spezial

die anerkannt guten

Geschirrwash- und Spülanlagen sowie alle anderen Küchenmaschinen liefert seit Jahren die Firma

## WALTER E. FRECH & CO., LUZERN

Löwenstrasse 9      Telephon (041) 29840/41

Eigenes technisches Büro      Kostenlose Beratung      Erstklassige Referenzen

Besichtigen Sie unsern Stand 153 - Halle 5 - an der ESPA in Lugano, vom 2. bis 14. Juni 1951

## Argentyl

Ihr Silber erhält ohne Reiben wieder seinen reinen, hellen Glanz im ARGENTYL-Bad



Im Silber steckt Kapital. Schonende Behandlung ist darum ebenso wichtig wie Sauberkeit und rasche Arbeit.

ARGENTYL bietet Ihnen beides

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42

Tel. (051) 28 60 11  
berät Sie gut

## Hotel

zu verkaufen

wegen Abreise. Sehr interessante Gelegenheit. Lage: Belgische Ardennen, Provinz Luxemburg. Idealer Ort für Fischer, Jäger, Touristen und Ruhebedürftige. Verkauf mit Nebengebäuden und Park (2,7 ha), komplettem Inventar, in vollem Betrieb, 40 Zimmer. Offerten sind zu richten unter Chiffre N 23111 U an Publicitas Biel.

## OCCASION!

Zu verkaufen zu vorteilhaftem Preis, grösserer Posten

## Glace-Schalen

Alpaca, schwarze Verälschung. Fabrikneu. Mindestabnahme 12 Stück. Anfragen unter Chiffre E 51417 G an Publicitas St. Gallen.

Zu verkaufen

in bedeutendem Kurort Italiens (Nähe Florenz) umständlicher wegen Trennung der Besitzer

## HOTELersten Ranges

70 Zimmer, komplett und in Betrieb. Sehr schöne und ruhige Lage mit Garten, Caragen etc. Gut unterhaltenes und sehr beliebtes Haus mit grosser Stammkundschaft aus der Schweiz und Italien. Saison 1. April bis 1. November. Für initiative Fachleute prima Existenz. - Offerten und Auskünfte unter Chiffre KJ 2217 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Sämtliche

- Hotel-Bücher
- Hotel-Drucksachen
- Papierservietten
- Napperons
- Plattenpapiere
- Klosettpapiere

beziehen Sie vorteilhaft von

## U. B. KOCH'S ERBEN, CHUR vorm. Koch & Utinger

Schreibbücherfabrik Buchdruckerei Hotelartikel

## TENNISPLÄTZE



Neuanlagen — Umbauten  
Instandstellungen — Neubeläge

Alleinverkauf des Grellinger Fettmergels und des roten Tennissandes von Frick. — Linienfarbe und alle Zubehöre

**BRUNO WEBER & SOHN, BASEL**  
Tennisbau      Telephon (061) 26781 und 38007

## HOTEL-

IMMOBILIEN-ZÜRICH  
AGENCE IMMOBILIERE D'HÔTELS

P. Kärlmann

Seidengasse 20, Tel. (051) 236364. Erstkl. Referenzen.

Kauf, Verkauf, Miete von  
**Hotels, Restaurants, Cafés  
Kuranstalten, Pensionen**

### Pacht-Russchreibung

Infolge Kündigung des Pachtvertrages durch die bisherige Inhaberin wird das

Hotel und Restaurant

## Gurtenkulm

auf 1. April 1952 zur Neuverpachtung ausgeschrieben. Schriftliche Anmeldungen mit Referenzen und Ausweisen sind bis 15. Juni 1951 an die Stadt, Liegenschaftsverwaltung, Zürcherhof, Bern, zu richten, wo auch jede Auskunft über das Pachtobjekt erteilt wird.

Bern, den 18. Mai 1951.  
Der städt. Finanzdirektor:  
R. Kuhn

Zu verkaufen

## Hotel Weisskreuz, Klosters

(modern eingerichtetes Haus, 50 Betten) mit

Chalet Belvédère, Klosters  
(Wohnhaus mit Läden)

Auskunft erteilt Graubündner Kantonalbank Chur und Klosters.

Günstig für Hotelbesitzer

## PACKARD

8-Plätzer, 8 Cyl., 27 PS, in einwandfreiem Zustand, mit Separation, Schiebedach, abnehmbare Galerie, grosser Kofferraum, gut bereit. Komfortabler Wagen. Wegen Anschaffung des letzten Modells günstig

zu verkaufen

Gefl. Anfragen an Auto-Koch, G.m.b.H., Luzern, Telephon (041) 2 77 77.

Zu verkaufen fabrikneue

## SENKING-Mangel

2100 x 300 mm Ø. Drehstrom 220/380 Volt komplett.

Herbert Beck, Adliswil (Zch.).  
SENKING-Generalvertretung, Tel. (051) 91 68 36

A vendre

## Hôtel-Restaurant

26 lits. Belles salles pour banquets et sociétés. Terrasse. Situation de premier ordre dans centre important, industriel et agricole du canton de Vaud. Immeuble en très bon état (grand parc pour autos). Affaire d'avenir pour bon chef de cuisine. Pour tous renseignements, écrire sous chiffre P 1833 K à Publicitas, Lausanne.

Gesunder Jüngling sucht für sofort oder nach Übereinkunft

## Kochlehrstelle

in gut geordneten Betrieb. Gefl. unter OFA 4831 Z Orell Füßli-Annoucen, Zürich 22.



## EARL GREY'S TEA

Eine fein abgestimmte Mischung indischer und chinesischer Hochlandplantagees großen Aromas - die Marke für den Liebhaber herbeduftenden Tees aus dem schönen Sortiment, das Messrs. R. Twining & Co., Ltd., London, die Lieferanten des Königlichen Hauses, herüber senden - und zwar in den weltbekannten Originalpackungen!

Neun Sorten TWINING'S TEA werden jetzt für Sie bereitgehalten, in vielen guten Fachgeschäften der Schweiz - für jede Nuance des verwöhnten Geschmacks die richtige, wie wir meinen . . .



Bezugsquellennachweis durch Georges Moreau & Cie. A.G., Zürich  
Bern, den 18. Mai 1951.

## Gesucht TOCHTER mit guter Allgemeinbildung als Stütze der Hausbeamtin

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre H B 2196 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen

fachtüchtige

## Chefs de rang und Commis de rang

für unser Terrassen-Restaurant. Ferner gleichfalls tüchtige

## Zimmermädchen

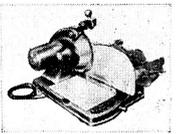
Der Eintritt hätte raschestens zu erfolgen. Eil-offerten per Flugpost erbeten an Direktion Hotel Velazquez Palace, Tanger.

## Obersaaltochter

51 Jahre, mit erstklassigen Zeugnissen, wünscht Wirkungskreis in Kurhaus oder Sanatorium eventuell als

## Alleinsaaltochter

Offerten sind erbeten unter Chiffre O S 2194 an die Hotel-Revue, Basel 2.



## «GE 25» Elektrischer Fleisch-Schnellschneider

Sehr leistungsfähig.  
Konkurrenzloser Preis Fr. 1.450.-

Occasions-  
Aufschnittmaschinen  
Universal-  
Küchenmaschinen

Theo Kneubühler & Co.,  
Obergrundstrasse 38,  
Luzern  
Tel. (041) 20084.

Zu verkaufen

## Glace- anlage

mit 10-Liter-Trommel u. Konservator in neuwertigem, tadellosem Zustand. Umständlicher halber günstig. Offerten unter Chiffre V 8910 Ch an Publicitas Chur.





## Vornehm und intim

wirken schön gemusterte Spannteppiche oder ausgesuchte Perser in der Halle, Grill-Room oder Bar.

Sie helfen mit, den Aufenthalt in diesen Räumen angenehm zu gestalten.

Unser grosses Muster-Sortiment, sowie langjährige und vielseitige Erfahrung, erleichtern die zweckmässige Beratung und Auswahl.

# Schuster

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung.

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 215 01

Schuster & Co., Zürich I, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 03

## Warenlager in Hotelartikeln

Porzellan, Glaswaren, Silber etc. wegen Umstellung abzugeben.

Evtl. Übernahme des sehr schönen für das Geschäft eingerichteten Anwesens möglich.

Offerten unter Chiffre W H 2187 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen an verkehrsreicher Lage im Zentrum Basels

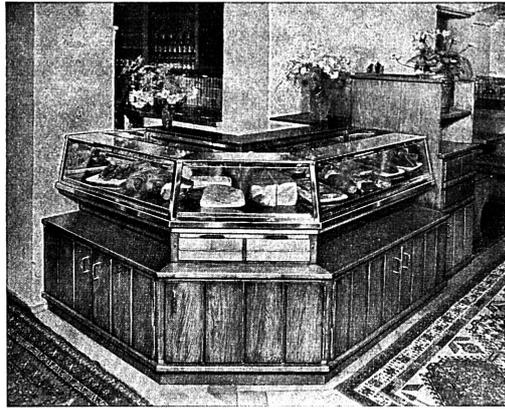
## Tea-room und Lunch-Restaurant

Nötiges Kapital Fr. 60 000.-. Gediegene Räume, ca. 120 Sitzplätze, Küchen- und Konditoreinrichtung. Seltene Gelegenheit für Konditor oder Koch. Interessenten, welche über das nötige Kapital verfügen, schreiben an Postfach 19383, Basel 1.

Ankauf und Verkauf von Hotel- und Wirtschaftsmobilien. Übernahme jede Liquidation. O. Locher, Baumgarten, Thun.

## Glace de viande

Ja, kauft fortwährend: P. Obrist, z. Farmer, Basel 1.



## Für die moderne Gaststätte

die vollautomatische **UTO-Kühlanlage**. Sie vereint technische Vollkommenheit mit der Eleganz der Ausführung.

Unsere Spezialisten mit der langjährigen Erfahrung in der Ausführung von Restaurant-Kühlanlagen helfen Ihnen bei der Disposition Ihrer Kühlanlage.

Mit der **UTO-AUTOMATIK** sichern Sie sich die genaue Einhaltung der Temperatur in den verschiedenen Kühlstellen bei geringsten Betriebskosten.

Verlangen Sie unverbindliche Offerte!

## UTO-Kühlmaschinen 1/2 Zürich

Eggbühlstrasse 15 Telephon (051) 46 57 88

Besuchen Sie unsere ständige Ausstellung von Gewerbe-Kühlschränken u. Glaceanlagen

## Das Fruchtpüree

für Ihre Glacen heisst

# WIN YOU

## HANS GIGER & CO., BERN

Import von Lebensmitteln en gros  
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22735



## Es ist eine Pflicht

der Solidarität, dass unsere Mitglieder in erster Linie die Inserenten der Hotel-Revue berücksichtigen.

## Zeit und Geld sparen

jederzeit bereit sein, sauber und rationell arbeiten

können Sie mit dem

## Schälfix

der neuzeitlichen u. kleinen Gemüseschälmaschine

Schälfix schält mühelos ca. 4-5 kg Kartoffeln, Rüben, Sellerie oder Kohlraben in ca. 1,5-2 Minuten. - Preis Fr. 765.- plus Wust.

Direkt ab Hersteller oder durch die Fachgeschäfte.

ZAI & CO., APPARATEBAU EBIKON-LUZERN  
Telephon (041) 235 00



## Suchen Sie einen Teppich?

Wissen Sie, dass Ihnen Geelhaar besondere Vorteile bieten kann? Seit 50 Jahren finden Sie Geelhaar-Teppiche im eleganten Stadthotel wie auch in der kleinen Pension hoch oben in den Bergen. Wir wissen aus Erfahrung, welche Qualitäten sich im Gastgewerbe am besten bewähren. Machen Sie sich diese zu Nutzen. Was haben Sie für Wünsche? - Verlangen Sie bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters. Wir freuen uns auf Ihre Anfrage!

Seit 50 Jahren Hotellieferant

## Teppichhaus



W. Geelhaar AG., Bern, Thunstrasse 7 (Helvetiaplatz)  
Gegr. 1869 Tel. (031) 2.21.44

## Firma-Reklameschilder

in Leuchtmittel oder eine Lichtreklame

nach unserem neuen Verfahren steigern bestimmt auch Ihren Umsatz. Erneuern und Ändern von bestehenden Reklamen. Verlangen Sie unverb. Offerte durch **L. KRAFT, OLTEN** Telephon (062) 54059  
Spezialwerkstätte für neueste Lichtreklamen

Zu kaufen gesucht

## Prospekt-Kasten

Offerten mit Grösenangabe und Preis unter Chiffre P K 2191 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Landgasthof- und Bäckerei-Verkauf

Montag, den 18. Juni 1951, 14 Uhr, gelangt das **Gasthaus z. „Bären“** in Villnachern bei Brugg, mit neuestem Saal, Bäckerei und sämtlichem Zubehör, Inventar, an öffentliche

## Verkaufs-Steigerung

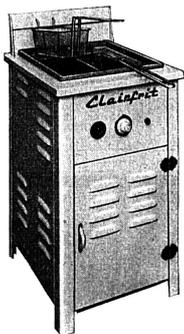
Schätzung Fr. 180 000.-. Steigerungsbedingungen und Lastenverzeichnis stehen Interessenten ab 2. Juni zur Einsichtnahme zur Verfügung.  
Brugg, den 28. Mai 1951. Konkursamt.



**PROCAR A.G. ZÜRICH**  
Wasserwerkstrasse 12 Telephon (051) 26 58 11

# Clairfrit

Der vom Fachmann bevorzugte **FRITURE-APPARAT** entspricht den höchsten Anforderungen



Automatische Klärvorrichtung daher immer reines Öl und grosse Ölersparnis

Zuverlässiger Thermostat hält das Öl auf der gewünschten Temperatur

Solide, unverwüsthliche Bauart aus besten Materialien

Äusserst vorteilhaft im Preis

# Clairfrit

wird mit Gas- oder Elektroheizung gebaut

Verlangen Sie unverbindliche Beratung durch den Fabrikanten:  
**KONRAD VOGEL, APPARATEBAU, RORSCHACH**